

食料農業植物遺伝資源に関する条約

(仮訳 第5校, 2006)

食料農業植物遺伝資源に関する条約（仮訳） 未定稿（第5校）

（今後、条文の精査により、和訳は修正されることがある。）

英 文	日 本 文
<p>INTERNATIONAL TREATY ON PLANT GENETIC RESOURCES FOR FOOD AND AGRICULTURE</p> <p>PREAMBLE</p> <p>The Contracting Parties,</p> <p>Convinced of the special nature of plant genetic resources for food and agriculture, their distinctive features and problems needing distinctive solutions;</p> <p>Alarmed by the continuing erosion of these resources;</p> <p>Cognizant that plant genetic resources for food and agriculture are a common concern of all countries, in that all countries depend very largely on plant genetic resources for food and agriculture that originated elsewhere;</p> <p>Acknowledging that the conservation, exploration, collection, characterization, evaluation and documentation of plant genetic resources for food and agriculture are essential in meeting the goals of the Rome Declaration on World Food Security and the World Food Summit Plan of Action and for sustainable agricultural development for this and future generations, and that the capacity of developing countries and countries with economies in transition to undertake such tasks needs urgently to be reinforced;</p> <p>Noting that the Global Plan of Action for the Conservation and Sustainable Use of Plant Genetic Resources for Food and Agriculture is an internationally agreed framework for such activities;</p> <p>Acknowledging further that plant genetic resources for food and agriculture are the raw material indispensable for crop genetic improvement, whether by means of farmers' selection, classical plant breeding or modern biotechnologies, and are essential in adapting to unpredictable environmental changes and future human needs;</p> <p>Affirming that the past, present and future contributions of farmers in all regions of the world, particularly those in centres of origin and diversity, in conserving, improving and making available these resources, is the basis of Farmers' Rights;</p> <p>Affirming also that the rights recognized in this Treaty to save, use, exchange and sell farm-saved seed and other propagating material, and to participate in decision-making regarding, and in the fair and equitable sharing of the benefits arising from, the use of plant genetic resources for food and agriculture, are fundamental to the realization of Farmers' Rights, as well as the promotion of Farmers' Rights at national and international levels;</p> <p>Recognizing that this Treaty and other international agreements relevant to this Treaty should be mutually supportive with a view to sustainable agriculture and food security;</p> <p>Affirming that nothing in this Treaty shall be interpreted as implying in any way a change in the rights and obligations of the Contracting Parties under other international agreements;</p> <p>Understanding that the above recital is not intended to create a hierarchy between this Treaty and other international agreements;</p>	<p>食料農業植物遺伝資源に関する条約</p> <p>前文</p> <p>本条約の締約国は、</p> <p>食料農業植物遺伝資源の特殊な性質、その固有の特性及び固有の解決策を必要とする問題を確信し、</p> <p>当該資源の継続する消失を危惧し、</p> <p>すべての国が他の国に起源を持つ食料農業植物遺伝資源に非常に依存しているという点において、食料農業植物遺伝資源がすべての国の共通の関心事であるということを認識し、</p> <p>食料農業植物遺伝資源の保全、探索、収集、特性調査、評価及び文書化が、世界食料安全保障に関するローマ宣言の目標及び世界食料サミット行動計画の目標の達成並びに現在及び将来の世代にとっての持続可能な農業開発のために不可欠であり、発展途上国又は移行経済国のかかる任務を行う能力が緊急に強化される必要があることを認め、</p> <p>食料農業植物遺伝資源の保全及び持続可能な利用に関する世界行動計画^{*3}が、かかる活動のために国際的に合意された枠組みであることに留意し、</p> <p>食料農業植物遺伝資源が、農民による選抜、古典的な植物育種又は最新のバイオテクノロジーによるものであるかどうかに関わらず、作物の遺伝的改良に不可欠な原材料であり、予見不可能な環境変化及び将来の人間の要求に適応するために不可欠であることを更に認め、</p> <p>当該資源を保全、改良及び利用可能にするに当たって、世界のすべての地域（特に起源及び多様性の中心地）の農家の過去、現在及び未来における貢献が農民の権利の基礎であることを確認し、</p> <p>更に、本条約で認める、農民が貯蔵した種子及びその他の繁殖性の材料を保存、利用、交換及び販売する権利並びに食料農業植物遺伝資源の利用に関する意思決定及び当該資源の利用から生じる利益の公正かつ衡平な配分に参加する権利が、農民の権利の実現及び国内的又は国際的水準での農民の権利の増進及び実現の基礎であることを確認し、</p> <p>本条約と本条約に係る他の国際協定が、持続可能な農業及び食料安全保障を考慮すると、相互に協力的でなければならないことを確認し、</p> <p>本条約は、他の国際協定の下での各締約国の権利又は義務を何ら変更するものではないと解釈されなければならないことを確認し、</p> <p>上記の記述は、本条約と他の国際協定の間に階層関係を作ることや意図したものではないことを理解し、</p>

<p>Aware that questions regarding the management of plant genetic resources for food and agriculture are at the meeting point between agriculture, the environment and commerce, and convinced that there should be synergy among these sectors;</p> <p>Aware of their responsibility to past and future generations to conserve the World's diversity of plant genetic resources for food and agriculture;</p> <p>Recognizing that, in the exercise of their sovereign rights over their plant genetic resources for food and agriculture, states may mutually benefit from the creation of an effective multilateral system for facilitated access to a negotiated selection of these resources and for the fair and equitable sharing of the benefits arising from their use; and</p> <p>Desiring to conclude an international agreement within the framework of the Food and Agriculture Organization of the United Nations, hereinafter referred to as FAO, under Article XIV of the FAO Constitution;</p> <p>Have agreed as follows:</p>	<p>食料農業植物遺伝資源の管理に関する問題が、農業、環境及び商業の接点にあることを認識し、これらの分野間に相乗効果が存在すべきことを確信し、</p> <p>世界の食料農業植物遺伝資源の多様性を保全するという過去及び将来の世代に対する責任を認識し、</p> <p>各国が、食料農業植物遺伝資源に対する主権的権利を行使する上で、交渉し選択した当該資源の円滑な取得及び当該資源の利用によって生じる利益の公正かつ衡平な配分のための有効な多国間システムを創設から生じる利益を相互に享受できることを確認し、</p> <p>国連食糧農業機関（以下、FAO という。）の枠組みにおける FAO 憲章十四条の下での国際協定を締結することを望み、</p> <p>以下のように合意した。</p>
<p>PART I – INTRODUCTION</p> <p>Article 1 – Objectives</p> <p>1.1 The objectives of this Treaty are the conservation and sustainable use of plant genetic resources for food and agriculture and the fair and equitable sharing of the benefits arising out of their use, in harmony with the Convention on Biological Diversity, for sustainable agriculture and food security.</p> <p>1.2 These objectives will be attained by closely linking this Treaty to the Food and Agriculture Organization of the United Nations and to the Convention on Biological Diversity.</p> <p>Article 2 – Use of terms</p> <p>For the purpose of this Treaty, the following terms shall have the meanings hereunder assigned to them. These definitions are not intended to cover trade in commodities:</p> <p>“In situ conservation” means the conservation of ecosystems and natural habitats and the maintenance and recovery of viable populations of species in their natural surroundings and, in the case of domesticated or cultivated plant species, in the surroundings where they have developed their distinctive properties.</p> <p>“Ex situ conservation” means the conservation of plant genetic resources for food and agriculture outside their natural habitat.</p> <p>“Plant genetic resources for food and agriculture” means any genetic material of plant origin of actual or potential value for food and agriculture.</p> <p>“Genetic material” means any material of plant origin, including reproductive and vegetative propagating material, containing functional units of heredity.</p> <p>“Variety” means a plant grouping, within a single botanical taxon of the lowest known rank, defined by the reproducible expression of its distinguishing and other genetic characteristics.</p>	<p>第一章 – 序</p> <p>第一条 – 目的</p> <p>1 本条約の目的は、持続可能な農業及び食料安全保障のための、生物多様性条約と調和した、食料農業植物遺伝資源の保全及び持続可能な利用並びにその利用から生じる利益の公正かつ衡平な配分である。</p> <p>2 これらの目的は、本条約を国連食糧農業機関（FAO）及び生物多様性条約に密接に連携させることにより達成される。</p> <p>第二条 – 語義</p> <p>本条約のために、以下の用語はここに定める意味を有するものとする。これらの定義の範囲には、商品の取引は含まない。</p> <p>「生息域内保全」とは、生態系及び自然の生息地を保全し、及び存続可能な種の個体群を自然の生息環境下において維持又は回復することをいい、飼育植物種又は栽培植物種については、固有の形質を獲得してきた環境において維持又は回復することをいう。</p> <p>「生息域外保全」とは、自然の生息地の外において食料農業植物遺伝資源を保全することをいう。</p> <p>「食料農業植物遺伝資源」とは、食料及び農業のための現在価値又は潜在的な価値を有する一切の植物由来の遺伝材料をいう。</p> <p>「遺伝材料」とは、生殖及び成長繁殖性の材料等、遺伝的機能単位を持つ植物由来のすべての材料をいう。</p> <p>「品種」とは、知られている最も下位の単一の植物分類群に属し、その固有の形質及びその他の稔性を含む遺伝的性質の表現型によって定義される植物分類をいう。</p>

<p>“Ex situ collection” means a collection of plant genetic resources for food and agriculture maintained outside their natural habitat.</p> <p>“Centre of origin” means a geographical area where a plant species, either domesticated or wild, first developed its distinctive properties.</p> <p>“Centre of crop diversity” means a geographic area containing a high level of genetic diversity for crop species in situ conditions.</p> <p>Article 3 – Scope This Treaty relates to plant genetic resources for food and agriculture.</p> <p>PART II - GENERAL PROVISIONS</p> <p>Article 4 - General Obligations Each Contracting Party shall ensure the conformity of its laws, regulations and procedures with its obligations as provided in this Treaty.</p> <p>Article 5 – Conservation, Exploration, Collection, Characterization, Evaluation and Documentation of Plant Genetic Resources for Food and Agriculture</p> <p>5.1 Each Contracting Party shall, subject to national legislation, and in cooperation with other Contracting Parties where appropriate, promote an integrated approach to the exploration, conservation and sustainable use of plant genetic resources for food and agriculture and shall in particular, as appropriate:</p> <p>(a) Survey and inventory plant genetic resources for food and agriculture, taking into account the status and degree of variation in existing populations, including those that are of potential use and, as feasible, assess any threats to them;</p> <p>(b) Promote the collection of plant genetic resources for food and agriculture and relevant associated information on those plant genetic resources that are under threat or are of potential use;</p> <p>(c) Promote or support, as appropriate, farmers and local communities’ efforts to manage and conserve on-farm their plant genetic resources for food and agriculture;</p> <p>(d) Promote in situ conservation of wild crop relatives and wild plants for food production, including in protected areas, by supporting, inter alia, the efforts of indigenous and local communities;</p> <p>(e) Cooperate to promote the development of an efficient and sustainable system of ex situ conservation, giving due attention to the need for adequate documentation, characterization, regeneration and evaluation, and promote the development and transfer of appropriate technologies for this purpose with a view to improving the sustainable use of plant genetic resources for food and agriculture;</p> <p>(f) Monitor the maintenance of the viability, degree of variation, and the genetic integrity of collections of plant genetic resources for food and agriculture.</p>	<p>「生息域外収集物」とは、自然の生息域外で維持されている食料農業植物遺伝資源の収集物をいう。</p> <p>「起源中心地」とは、栽培種又は野生種に関わらず、植物種がその固有の形質を最初に獲得した地理的領域をいう。</p> <p>「作物多様性中心地」とは、生息域内の条件下で、作物種が高次の遺伝的多様性を示している地理的領域をいう。</p> <p>第三条—範囲 本条約は食料及び農業に関する植物遺伝資源に関するものである。</p> <p>第二章—総則</p> <p>第四条—一般義務 各締約国は、各国の法令、規則及び手続が、本条約に規定する義務に適合することを保証するものとする。</p> <p>第五条—食料農業植物遺伝資源の保全、探索、収集、特性調査、評価及び文書化</p> <p>1 各締約国は、国内法令に従い、かつ適当な場合には、他の締約国と協力し、食料農業植物遺伝資源の探索、保全及び持続可能な利用への総合的取組を推進し、必要に応じて特に次に掲げることを行うものとする。</p> <p>(a) 現存する個体群の変異の状態及びその程度を考慮して、食料農業植物遺伝資源（潜在的に利用されうるものを含む。）を調査及び目録化し、実行可能な場合には、それらに対する脅威を評価する。</p> <p>(b) 食料農業植物遺伝資源の収集を促進し、及び脅威にさらされている又は潜在的に利用されうる植物遺伝資源に関する情報の収集を促進すること。</p> <p>(c) 食料農業植物遺伝資源を農場で管理及び保全する農民並びに地域社会の努力を必要に応じて促進又は支援すること。</p> <p>(d) 特に原住民及び地域の社会の努力を支援することにより、食料生産のために、野生の作物近縁種及び野生植物の生息域（保護地域を含む。）保全を促進すること。</p> <p>(e) 適当な文書化、特性調査、再生及び評価の必要性に相当の注意を払い、生息域外保全の効率的で持続可能な仕組みの開発を促進するよう協力し、及び食料農業植物遺伝資源の持続可能な利用を向上させるために適当な技術の開発及び移転を促進するよう協力すること。</p> <p>(f) 食料農業植物遺伝資源の収集物の生存能力の維持、変異の程度及び遺伝的完全性を監視すること。</p>
---	--

<p>5.2 The Contracting Parties shall, as appropriate, take steps to minimize or, if possible, eliminate threats to plant genetic resources for food and agriculture.</p> <p>Article 6 – Sustainable Use of Plant Genetic Resources</p> <p>6.1 The Contracting Parties shall develop and maintain appropriate policy and legal measures that promote the sustainable use of plant genetic resources for food and agriculture.</p> <p>6.2 The sustainable use of plant genetic resources for food and agriculture may include such measures as:</p> <p>(a) pursuing fair agricultural policies that promote, as appropriate, the development and maintenance of diverse farming systems that enhance the sustainable use of agricultural biological diversity and other natural resources;</p> <p>(b) strengthening research which enhances and conserves biological diversity by maximizing intra- and inter-specific variation for the benefit of farmers, especially those who generate and use their own varieties and apply ecological principles in maintaining soil fertility and in combating diseases, weeds and pests;</p> <p>(c) promoting, as appropriate, plant breeding efforts which, with the participation of farmers, particularly in developing countries, strengthen the capacity to develop varieties particularly adapted to social, economic and ecological conditions, including in marginal areas;</p> <p>(d) broadening the genetic base of crops and increasing the range of genetic diversity available to farmers;</p> <p>(e) promoting, as appropriate, the expanded use of local and locally adapted crops, varieties and underutilized species;</p> <p>(f) supporting, as appropriate, the wider use of diversity of varieties and species in on-farm management, conservation and sustainable use of crops and creating strong links to plant breeding and agricultural development in order to reduce crop vulnerability and genetic erosion, and promote increased world food production compatible with sustainable development; and</p> <p>(g) reviewing, and, as appropriate, adjusting breeding strategies and regulations concerning variety release and seed distribution.</p>	<p>2 締約国は、適当な場合には、食料農業植物遺伝資源に対する脅威を最小化し、又は、可能な場合には、排除するための手段を講じるものとする。</p> <p>第六条—植物遺伝資源の持続可能な利用</p> <p>1 締約国は、食料農業植物遺伝資源の持続可能な利用を促進する適切な政策及び法的手段を策定及び維持するものとする。</p> <p>2 食料農業植物遺伝資源の持続可能な利用は次に掲げる手段を含む。</p> <p>(a) 農業に係る生物多様性及びその他の天然資源の持続可能な利用を増進する多様な営農体系の開発及び維持を必要に応じ促進する公正な農業政策を追求すること。</p> <p>(b) 農民（特に、独自の品種を産出及び利用し、土壌生産力の維持又は病害、雑草若しくは害虫の防除のために生態学的原理を利用している農民）の利益のために、種内及び種間の変異を極大化することにより生物学的多様性の強化及び保全を図る研究を強化すること。</p> <p>(c) 農民（特に発展途上国における農民）の参加を得て、社会的、経済的及び生態学的条件（限界地域の条件を含む。）に適応した品種開発の能力を強化する植物育種を、必要に応じて、奨励すること。</p> <p>(d) 作物の遺伝的基盤を拡大し、及び農民が利用できる遺伝的多様性の範囲を拡大すること。</p> <p>(e) 地域固有の作物及び地域に適応した作物、品種並びに未利用種の利用拡大を、必要に応じ、促進すること。</p> <p>(f) 農場で作物の管理、保全及び持続可能な利用をする上で、品種及び種の多様性のより広範な利用を必要に応じ支援し、作物の脆弱性及び遺伝的消失を低減するため、及び持続可能な開発と両立可能な世界食料生産の拡大を促進するために、植物育種及び農業開発との強力な連携の確立すること。</p> <p>(g) 育種戦略並びに品種の公開及び種子配布に関する規則を見直し、必要に応じ、調整すること。</p>
<p>Article 7 – National Commitments and International Cooperation</p> <p>7.1 Each Contracting Party shall, as appropriate, integrate into its agriculture and rural development policies and programmes, activities referred to in Articles 5 and 6, and cooperate with other Contracting Parties, directly or through FAO and other relevant international organizations, in the conservation and sustainable use of plant genetic resources for food and agriculture.</p> <p>7.2 International cooperation shall, in particular, be directed to:</p> <p>(a) establishing or strengthening the capabilities of developing countries and countries with economies in transition with respect to conservation and sustainable use of plant genetic resources for food and agriculture;</p> <p>(b) enhancing international activities to promote conservation, evaluation, documentation, genetic enhancement, plant breeding, seed</p>	<p>第七条—締約国の義務及び国際協力</p> <p>1 各締約国は、適当な場合には、第五条及び第六条にいう活動を農業農村開発政策及び農業農村開発計画の中に組入れるとともに、食料農業植物遺伝資源の保全及び持続可能な利用において他の締約国と直接又はFAO若しくはその他の関係国際機関を通じて協力するものとする。</p> <p>2 国際協力は特に次に掲げるものに向けられるものとする。</p> <p>(a) 食料農業植物遺伝資源の保全及び持続可能な利用に関して、発展途上国及び移行経済国の能力を確立又は強化すること。</p> <p>(b) 保全、評価、文書化、遺伝的改良、植物育種及び種子増産を促進するための国際活動を強化し、第四章に従い食料農業植</p>

multiplication; and sharing, providing access to, and exchanging, in conformity with Part IV, plant genetic resources for food and agriculture and appropriate information and technology;

(c) maintaining and strengthening the institutional arrangements provided for in Part V; and

(d) implement the funding strategy of Article 18.

Article 8 – Technical Assistance

The Contracting Parties agree to promote the provision of technical assistance to Contracting Parties, especially those that are developing countries or countries with economies in transition, either bilaterally or through the appropriate international organizations, with the objective of facilitating the implementation of this Treaty.

PART III - FARMERS' RIGHTS

Article 9 – Farmers' Rights

9.1 The Contracting Parties recognize the enormous contribution that the local and indigenous communities and farmers of all regions of the world, particularly those in the centres of origin and crop diversity, have made and will continue to make for the conservation and development of plant genetic resources which constitute the basis of food and agriculture production throughout the world.

9.2 The Contracting Parties agree that the responsibility for realizing Farmers' Rights, as they relate to plant genetic resources for food and agriculture, rests with national governments. In accordance with their needs and priorities, each Contracting Party should, as appropriate, and subject to its national legislation, take measures to protect and promote Farmers' Rights, including:

(a) protection of traditional knowledge relevant to plant genetic resources for food and agriculture;

(b) the right to equitably participate in sharing benefits arising from the utilization of plant genetic resources for food and agriculture; and

(c) the right to participate in making decisions, at the national level, on matters related to the conservation and sustainable use of plant genetic resources for food and agriculture.

9.3 Nothing in this Article shall be interpreted to limit any rights that farmers have to save, use, exchange and sell farm-saved seed/propagating material, subject to national law and as appropriate.

PART IV - THE MULTILATERAL SYSTEM OF ACCESS AND BENEFIT-SHARING

Article 10 – Multilateral System of Access and Benefit-sharing

10.1 In their relationships with other States, the Contracting Parties recognize the sovereign rights of States over their own plant genetic resources for food and agriculture, including that the authority to determine access to those resources rests with national governments and is subject to national legislation.

物遺伝資源並びに適切な情報及び技術を共有し、それらの取得の機会を提供し、及びそれらを交換すること。

(c) 第五章に規定する組織的取組を維持又は強化すること。

(d) 第十八条の資金調達戦略を実施すること。

第八条—技術援助

締約国は、本条約の実施を促進する目的で、二国間で直接に又は適切な国際機関を通じて、特に発展途上国及び移行経済国を中心とした、締約国への技術援助の提供を促進することに同意する。

第三章—農民の権利

第九条—農民の権利

1 締約国は、世界のあらゆる地域における、地域社会及び原住民の社会並びに農民（特に起源及び作物多様性の中心地の農民）が世界中の食料及び農業生産の基礎を構成する植物遺伝資源の保全及び開発に対してこれまで果たしてきた及び今後果たすであろう多大な貢献を認める。

2 締約国は、農民の権利が食料農業植物遺伝資源に関係することから、その実現の責務が各国政府にあることに同意する。農民の要求及び重要度に従い、各締約国は、国内法令に従い、かつ適当な場合には、次に掲げる農民の権利を保護及び促進するために措置を講じるものとする。

(a) 食料農業植物遺伝資源に関連する伝統的知識の保護

(b) 食料農業植物遺伝資源の利用から生じる利益の配分に衡平に参加する権利

(c) 食料農業植物遺伝資源の保全及び持続可能な利用に関連する事項について国家水準の意思決定に参加する権利

3 本条のいずれの規定も、国内法令に従って、かつ適当な場合においてのものであって、農場が自ら保存した種子及び繁殖性の材料を保存、利用、交換及び販売する一切の権利を制限すると解釈されないものとする。

第四章—取得の機会及び利益配分のための多国間システム

第十条—取得の機会及び利益配分のための多国間システム

1 他国との関係において、締約国は、自国の食料農業植物遺伝資源に対する各国の主権的権利を認識し、並びにかかるとする資源の取得を許可する権限が各国政府にあり、及び各国の国内法令に従うことを認識する。

<p>10.2 In the exercise of their sovereign rights, the Contracting Parties agree to establish a multilateral system, which is efficient, effective, and transparent, both to facilitate access to plant genetic resources for food and agriculture, and to share, in a fair and equitable way, the benefits arising from the utilization of these resources, on a complementary and mutually reinforcing basis.</p> <p>Article 11 – Coverage of the Multilateral System</p> <p>11.1 In furtherance of the objectives of conservation and sustainable use of plant genetic resources for food and agriculture and the fair and equitable sharing of benefits arising out of their use, as stated in Article 1, the Multilateral System shall cover the plant genetic resources for food and agriculture listed in Annex I, established according to criteria of food security and interdependence.</p> <p>11.2 The Multilateral System, as identified in Article 11.1, shall include all plant genetic resources for food and agriculture listed in Annex I that are under the management and control of the Contracting Parties and in the public domain. With a view to achieving the fullest possible coverage of the Multilateral System, the Contracting Parties invite all other holders of the plant genetic resources for food and agriculture listed in Annex I to include these plant genetic resources for food and agriculture in the Multilateral System.</p> <p>11.3 Contracting Parties also agree to take appropriate measures to encourage natural and legal persons within their jurisdiction who hold plant genetic resources for food and agriculture listed in Annex I to include such plant genetic resources for food and agriculture in the Multilateral System.</p> <p>11.4 Within two years of the entry into force of the Treaty, the Governing Body shall assess the progress in including the plant genetic resources for food and agriculture referred to in paragraph 11.3 in the Multilateral System. Following this assessment, the Governing Body shall decide whether access shall continue to be facilitated to those natural and legal persons referred to in paragraph 11.3 that have not included these plant genetic resources for food and agriculture in the Multilateral System, or take such other measures as it deems appropriate.</p> <p>11.5 The Multilateral System shall also include the plant genetic resources for food and agriculture listed in Annex I and held in the ex situ collections of the International Agricultural Research Centres of the Consultative Group on International Agricultural Research (CGIAR), as provided in Article 15.1a, and in other international institutions, in accordance with Article 15.5.</p> <p>Article 12 – Facilitated access to plant genetic resources for food and agriculture within the Multilateral System</p> <p>12.1 The Contracting Parties agree that facilitated access to plant genetic resources for food and agriculture under the Multilateral System, as defined in Article 11, shall be in accordance with the provisions of this Treaty.</p> <p>12.2 The Contracting Parties agree to take the necessary legal or other appropriate measures to provide such access to other Contracting Parties through the Multilateral System. To this effect, such access shall also be provided to legal and natural persons under the jurisdiction of any Contracting Party, subject to the provisions of Article 11.4.</p> <p>12.3 Such access shall be provided in accordance with the conditions below:</p> <p>(a) Access shall be provided solely for the purpose of utilization and conservation for research, breeding and training for food and</p>	<p>2 主権的権利の行使に当たっては、締約国は、補完及び相互補強の原理に基づき、食料農業植物遺伝資源の取得の円滑化及び公正かつ衡平な方法によるかかる資源の利用から生じる利益の配分の双方を行うための、効率的及び効果的で、かつ透明性のある多国間システムを設立することに同意する。</p> <p>第十一条—多国間システムの適用範囲</p> <p>1 第一条に規定する食料農業植物遺伝資源の保全及び持続可能な利用並びにそれらの利用から生じる利益の公正かつ衡平な配分という目的を促進するために、多国間システムは、食料安全保障の基準及び相互依存の基準に従って決定された付属書 I に掲げる食料農業植物遺伝資源を対象とするものとする。</p> <p>2 多国間システムは、第十一条 1 に規定する付属書 I に掲げる食料農業植物遺伝資源で、締約国が管理及び監督し、かつ知的所有権が消滅しているすべてのものを含むものとする。多国間システムの対象を可能な限り拡大するという観点から、締約国は、付属書 I の食料農業植物遺伝資源を持つ他のすべての保有者に対し、これらの食料農業植物遺伝資源を多国間システムに含めるよう奨励する。</p> <p>3 また、締約国は、付属書 I に掲げる食料農業植物遺伝資源を保有するその管轄下の自然人及び法人がかかる食料農業植物遺伝資源を多国間システムに含めるように奨励するための適切な措置を講じることに同意する。</p> <p>4 本条約の発効の日から二年以内に、理事会は、第十一条 3 にいう食料農業植物遺伝資源を多国間システムに含めることの進捗状況を評価するものとする。この評価の後に、理事会は、多国間システムにこれらの食料農業植物遺伝資源を含めていない第十一条 3 にいう自然人及び法人に対して、引き続き円滑な取得の機会が提供されるべきかどうかを決定する、又は適切と考えられるその他の措置を講じるものとする。</p> <p>5 また、多国間システムは、付属書 I に掲げる食料農業植物遺伝資源で、かつ第十五条 1(a)に規定する国際農業研究協議会 (CGIAR) の国際農業研究センターが生息域外での収集物として所有する食料農業植物遺伝資源及び第十五条 5 にいうその他の国際機関が所有する食料農業植物遺伝資源を含むものとする。</p> <p>第十二条—多国間システムにおける食料農業植物遺伝資源の円滑な取得の機会</p> <p>1 締約国は、第十一条に規定する多国間システムの下での食料農業植物遺伝資源の円滑な取得の機会が本条約の規定に従うものとするに同意する。</p> <p>2 締約国は、多国間システムを通して他の締約国にかかる取得の機会を提供するために必要な法的措置又はその他の適切な措置を講じることに同意する。この趣旨に沿って、かかる取得の機会には、第十一条 4 の規定に従って、いかなる締約国の管轄下にある法人又は自然人にも提供されるものとする。</p> <p>3 かかる取得の機会には、次に掲げる条件に従って提供されるものとする。</p> <p>(a) 取得の機会には、食料及び農業のための研究、育種及び研修における利用並びに保全の目的にのみ提供されるものとする。</p>
--	---

<p>agriculture, provided that such purpose does not include chemical, pharmaceutical and/or other non-food/feed industrial uses. In the case of multiple-use crops (food and non-food), their importance for food security should be the determinant for their inclusion in the Multilateral System and availability for facilitated access.</p> <p>(b) Access shall be accorded expeditiously, without the need to track individual accessions and free of charge, or, when a fee is charged, it shall not exceed the minimal cost involved;</p> <p>(c) All available passport data and, subject to applicable law, any other associated available non-confidential descriptive information, shall be made available with the plant genetic resources for food and agriculture provided;</p> <p>(d) Recipients shall not claim any intellectual property or other rights that limit the facilitated access to the plant genetic resources for food and agriculture, or their genetic parts or components, in the form received from the Multilateral System;</p> <p>(e) Access to plant genetic resources for food and agriculture under development, including material being developed by farmers, shall be at the discretion of its developer, during the period of its development;</p> <p>(f) Access to plant genetic resources for food and agriculture protected by intellectual and other property rights shall be consistent with relevant international agreements, and with relevant national laws;</p> <p>(g) Plant genetic resources for food and agriculture accessed under the Multilateral System and conserved shall continue to be made available to the Multilateral System by the recipients of those plant genetic resources for food and agriculture, under the terms of this Treaty; and</p> <p>(h) Without prejudice to the other provisions under this Article, the Contracting Parties agree that access to plant genetic resources for food and agriculture found in in situ conditions will be provided according to national legislation or, in the absence of such legislation, in accordance with such standards as may be set by the Governing Body.</p> <p>12.4 To this effect, facilitated access, in accordance with Articles 12.2 and 12.3 above, shall be provided pursuant to a standard material transfer agreement (MTA), which shall be adopted by the Governing Body and contain the provisions of Articles 12.3a, d and g, as well as the benefit-sharing provisions set forth in Article 13.2d(ii) and other relevant provisions of this Treaty, and the provision that the recipient of the plant genetic resources for food and agriculture shall require that the conditions of the MTA shall apply to the transfer of plant genetic resources for food and agriculture to another person or entity, as well as to any subsequent transfers of those plant genetic resources for food and agriculture.</p> <p>12.5 Contracting Parties shall ensure that an opportunity to seek recourse is available, consistent with applicable jurisdictional requirements, under their legal systems, in case of contractual disputes arising under such MTAs, recognizing that obligations arising under such MTAs rest exclusively with the parties to those MTAs.</p> <p>12.6 In emergency disaster situations, the Contracting Parties agree to provide facilitated access to appropriate plant genetic resources for food and agriculture in the Multilateral System for the purpose of contributing to the re-establishment of agricultural systems, in cooperation with disaster relief co-ordinators.</p>	<p>ただし、かかる目的には化学薬品、医薬品並びにその他の非食料及び非飼料に関する産業上の利用を含まない。多目的利用作物（食料及び非食料）については、食料安全保障上の重要性を鑑み、多国間システムに含めるかどうか及び円滑な取得の機会が与えられるかどうかを決定するものとする。</p> <p>(b) 取得の機会は、個々の遺伝資源の入手経路を追跡することなく、無償又は有償で、迅速に与えられるものとする。ただし、有償の場合には、料金は関係する最低経費を上回らないものとする。</p> <p>(c) すべての入手可能な出入国情報及び、適用可能な法令に従って、その他の関係する入手可能な秘密ではない説明的情報は、提供される食料農業植物遺伝資源とともに入手できるものとする。</p> <p>(d) 受取人は、多国間システムから受領したそのままの形態で、食料農業植物遺伝資源又はその遺伝的部分若しくは構成要素の円滑な取得の機会を制限するいかなる知的財産権又はその他の権利を主張しないものとする。</p> <p>(e) 開発途上の食料農業植物遺伝資源（農民によって開発されている素材を含む。）の取得の許可は、その開発期間中は、開発者の裁量に従うものとする。</p> <p>(f) 知的財産権及びその他の財産権によって保護されている食料農業植物遺伝資源の取得は、関係する国際協定及び国内法令に矛盾しないものとする。</p> <p>(g) 多国間システムの下で取得され、かつ保全されている食料農業植物遺伝資源は、本条約の条件に基づき、それらの食料農業植物遺伝資源の受領者によって多国間システムの下で引き続き利用可能であるものとする。</p> <p>(h) 本条の他の規定を侵害することなく、締約国は、生息域内で発見された食料農業植物遺伝資源の取得の機会が、国内法令に従って提供され、かかる法令がない場合には、理事会が設定する基準に従って提供されることに同意する。</p> <p>4 このため、円滑な取得の機会は、第十二条2及び第十二条3に従うとともに、標準材料移転契約（MTA）に従って提供されなければならない。この標準MTAは理事会が採択するとともに、第十二条3(a),(d)及び(g)の規定並びに第十三条2(d)(ii)の利益配分規定及び本条約の他の関連規定並びに、MTAの条件が食料農業植物遺伝資源の第三者又は団体への移転及びその後のあらゆる移転に適用されることを食料農業植物遺伝資源の受領者が要請する旨の規定を有することとする。</p> <p>5 締約国は、MTAから生じる義務が当該MTAの当事者のみにあることを認識し、当該MTAから生じる契約上の紛争に際しては、各締約国の法制度の下で、適用可能な司法上の要件に合致する法的救済措置を求める権利を確保するものとする。</p> <p>6 非常災害時において、締約国は、災害救済調整者と協力し、農業体系の再建に寄与するため、多国間システムにおける適切な食料農業植物遺伝資源の円滑な取得の機会を提供することに同意する。</p>
---	--

Article 13 - Benefit-sharing in the Multilateral System

13.1 The Contracting Parties recognize that facilitated access to plant genetic resources for food and agriculture which are included in the Multilateral System constitutes itself a major benefit of the Multilateral System and agree that benefits accruing therefrom shall be shared fairly and equitably in accordance with the provisions of this Article.

13.2 The Contracting Parties agree that benefits arising from the use, including commercial, of plant genetic resources for food and agriculture under the Multilateral System shall be shared fairly and equitably through the following mechanisms: the exchange of information, access to and transfer of technology, capacity-building, and the sharing of the benefits arising from commercialization, taking into account the priority activity areas in the rolling Global Plan of Action, under the guidance of the Governing Body:

(a) Exchange of information:

The Contracting Parties agree to make available information which shall, inter alia, encompass catalogues and inventories, information on technologies, results of technical, scientific and socio-economic research, including characterization, evaluation and utilization, regarding those plant genetic resources for food and agriculture under the Multilateral System. Such information shall be made available, where non-confidential, subject to applicable law and in accordance with national capabilities. Such information shall be made available to all Contracting Parties to this Treaty through the information system, provided for in Article 17.

(b) Access to and transfer of technology

(i) The Contracting Parties undertake to provide and/or facilitate access to technologies for the conservation, characterization, evaluation and use of plant genetic resources for food and agriculture which are under the Multilateral System. Recognizing that some technologies can only be transferred through genetic material, the Contracting Parties shall provide and/or facilitate access to such technologies and genetic material which is under the Multilateral System and to improved varieties and genetic material developed through the use of plant genetic resources for food and agriculture under the Multilateral System, in conformity with the provisions of Article 12. Access to these technologies, improved varieties and genetic material shall be provided and/or facilitated, while respecting applicable property rights and access laws, and in accordance with national capabilities.

(ii) Access to and transfer of technology to countries, especially to developing countries and countries with economies in transition, shall be carried out through a set of measures, such as the establishment and maintenance of, and participation in, crop-based thematic groups on utilization of plant genetic resources for food and agriculture, all types of partnership in research and development and in commercial joint ventures relating to the material received, human resource development, and effective access to research facilities.

(iii) Access to and transfer of technology as referred to in (i) and (ii) above, including that protected by intellectual property rights, to developing countries that are Contracting Parties, in particular least developed countries, and countries with economies in transition, shall be provided and/or facilitated under fair and most favourable terms, in particular in the case of technologies for use in conservation as well as technologies for the benefit of farmers in developing countries, especially in least developed countries, and countries with economies in transition, including on concessional and preferential terms where mutually agreed, inter alia, through partnerships in research and

第十三条—多国間システムにおける利益配分

1 締約国は、多国間システムにおける食料農業植物遺伝資源の円滑な取得の機会の提供がそれ自体多国間システムの主要な利益を構成することを認め、そこから生じる利益が本条の規定に従って公正かつ衡平に配分されるべきであることに同意する。

2 締約国は、理事会の指導のもとで、定期的に検討される世界行動計画の優先活動地域を考慮し、多国間システムにおける食料農業植物遺伝資源の利用（商業的な利用を含む。）から生じる利益が次に掲げる機構を通して公正かつ衡平に配分されるものとするに同意する。その機構とは、情報交換、技術の取得の機会及び技術の移転、能力構築並びに商業化から生じる利益の配分である。

(a) 情報交換

締約国は、多国間システムに基づく食料農業植物遺伝資源に関する情報（特に目録及び在庫一覧、技術情報、並びに特性調査、評価及び利用を含む技術的、科学的、社会経済的研究の成果を含む。）を利用可能にすることに同意する。かかる情報は、秘密でない場合には、適用可能な法令に従い、及び各国の能力に応じて利用できるものとする。かかる情報は、第十七条に規定する情報システムを通じて、本条約の全締約国の利用に供されるものとする。

(b) 技術の取得の機会及び技術の移転

(i) 締約国は、多国間システムの管理下にある食料農業植物遺伝資源の保全、特性調査、評価及び利用のための技術の取得の機会の提供及び円滑化を行う。締約国は、一部の技術が遺伝材料を通じてのみ移転できることを認め、第十二条の規定に従い、かかる技術及び多国間システムの下にある遺伝材料並びに多国間システムの下にある食料農業植物遺伝資源の利用を通じて開発された改良品種及び遺伝材料の取得の機会を提供及び円滑化するものとする。これらの技術、改良品種及び遺伝材料の取得の機会は、適用される財産権及び取得に関する法令を尊重しつつ、各国の能力に応じて提供及び円滑化されるものとする。

(ii) 各国（特に発展途上国及び移行経済国）への技術の取得の機会の提供及び技術の移転は、食料農業植物遺伝資源の利用に関する作物別の課題別グループの設立、維持及びそれらへの参加、受領した材料に関する研究及び開発並びに商業的共同事業におけるあらゆる形の連携、人材開発並びに研究施設の効果的な取得の機会の提供等の一連の措置を通じて実施されるものとする。

(iii) 締約国である発展途上国（特に後発発展途上国及び移行経済国）に対する前項(i)及び(ii)という技術（地的財産権によって保護されている技術を含む。）の取得の機会の提供及び技術の移転は、特に保全のために利用される技術及び発展途上国（特に後発発展途上国及び移行経済国）の農民の利益のための技術の場合は、公正かつ最恵国の条件（特に多国間システムに基づく研究及び開発における連携を通じ、相互に合意する場合は、譲歩的かつ特恵的な条件を含む。）で提供及び促進されるものとする。かかる取得の機会及び移転は、知的財産権の適切かつ効果的な保護を認識し、かつこれに矛盾

development under the Multilateral System. Such access and transfer shall be provided on terms which recognize and are consistent with the adequate and effective protection of intellectual property rights.

(c) Capacity-building

Taking into account the needs of developing countries and countries with economies in transition, as expressed through the priority they accord to building capacity in plant genetic resources for food and agriculture in their plans and programmes, when in place, in respect of those plant genetic resources for food and agriculture covered by the Multilateral System, the Contracting Parties agree to give priority to (i) establishing and/or strengthening programmes for scientific and technical education and training in conservation and sustainable use of plant genetic resources for food and agriculture, (ii) developing and strengthening facilities for conservation and sustainable use of plant genetic resources for food and agriculture, in particular in developing countries, and countries with economies in transition, and (iii) carrying out scientific research preferably, and where possible, in developing countries and countries with economies in transition, in cooperation with institutions of such countries, and developing capacity for such research in fields where they are needed.

(d) Sharing of monetary and other benefits of commercialization

(i) The Contracting Parties agree, under the Multilateral System, to take measures in order to achieve commercial benefit-sharing, through the involvement of the private and public sectors in activities identified under this Article, through partnerships and collaboration, including with the private sector in developing countries and countries with economies in transition, in research and technology development;

(ii) The Contracting Parties agree that the standard Material Transfer Agreement referred to in Article 12.4 shall include a requirement that a recipient who commercializes a product that is a plant genetic resource for food and agriculture and that incorporates material accessed from the Multilateral System, shall pay to the mechanism referred to in Article 19.3f, an equitable share of the benefits arising from the commercialization of that product, except whenever such a product is available without restriction to others for further research and breeding, in which case the recipient who commercializes shall be encouraged to make such payment.

The Governing Body shall, at its first meeting, determine the level, form and manner of the payment, in line with commercial practice. The Governing Body may decide to establish different levels of payment for various categories of recipients who commercialize such products; it may also decide on the need to exempt from such payments small farmers in developing countries and in countries with economies in transition. The Governing Body may, from time to time, review the levels of payment with a view to achieving fair and equitable sharing of benefits, and it may also assess, within a period of five years from the entry into force of this Treaty, whether the mandatory payment requirement in the MTA shall apply also in cases where such commercialized products are available without restriction to others for further research and breeding.

13.3 The Contracting Parties agree that benefits arising from the use of plant genetic resources for food and agriculture that are shared under the Multilateral System should flow primarily, directly and indirectly, to farmers in all countries, especially in developing countries, and countries with economies in transition, who conserve and sustainably utilize plant genetic resources for food and agriculture.

しない条件で提供されるものとする。

(c) 能力構築

発展途上国及び移行経済国がその概要計画及びその工程計画で定める食料農業植物遺伝資源に関する能力構築の優先順位で示されるその要求を考慮し、適当な場合には多国間システムの対象となる食料農業植物遺伝資源に関し、締約国は次に掲げることを優先することに同意する。

(i) 食料農業植物遺伝資源の保全及び持続可能な利用における科学技術教育及び研修に関する工程計画の設定及び強化。

(ii) 食料農業植物遺伝資源(特に発展途上国及び移行経済国の当該資源)の保全及び持続可能な利用のための施設の開発及び強化。

(iii) 科学研究の実施(可能な場合は、発展途上国及び移行経済国の機関と協力し、かかる諸国において実施することが望ましい。)及び必要な分野での科学研究能力の開発。

(d) 商業化による金銭的利益及びその他の利益の配分

(i) 締約国は、多国間システムの下で、本条で規定する活動に民間部門及び公共部門を関与させ、それらが研究開発及び技術開発において連携及び協力すること(発展途上国及び移行経済国の民間部門とのものを含む。)を通じ、商業的利益配分を達成するための措置を講じることに同意する。

(ii) 締約国は、第十二条4にいう標準材料移転契約に、食料農業植物遺伝資源である成果物及び多国間システムから取得した材料を取込んだ成果物を商業化する受領者が、第十九条3(f)にいう機構に対して、かかる成果物の商業化から生じる利益を公平に配分する義務を含めるものとするに同意する。ただし、他の者が更なる研究及び育種のために、かかる成果物を制限なく利用することができる場合を除くこととする。この場合においても、商業化を行う受領者がかかる支払を行うように奨励するものとする。

理事会は、その第一回会合において、商習慣に従ってその支払の水準、形式及び方法を決定するものとする。理事会は、かかる成果物を商業化する受領者の種類に従って、異なる支払水準を設定することを決定することができる。理事会はまた、発展途上国及び移行経済国の小農に対して、かかる支払を免除する必要性について決定することができる。理事会は、利益の公正かつ公平な配分を達成する観点から、支払水準を随時見直すことができ、また、他の者がかかる商業化された成果物を更なる研究及び育種のために制限なく利用できる場合にも、材料移転契約における強制的な支払義務が適用されるべきかどうかについて、本条約の発効から五年以内に評価することができるものとする。

3 締約国は、多国間システムに基づき配分される食料農業植物遺伝資源の利用から生じる利益が、食料農業植物遺伝資源を保全し、持続可能な利用を行うすべての国(特に発展途上国及び移行経済国)の農民に優先的、直接的かつ間接的に行き渡るべきことに同意する。

13.4 The Governing Body shall, at its first meeting, consider relevant policy and criteria for specific assistance under the agreed funding strategy established under Article 18 for the conservation of plant genetic resources for food and agriculture in developing countries, and countries with economies in transition whose contribution to the diversity of plant genetic resources for food and agriculture in the Multilateral System is significant and/or which have special needs.

13.5 The Contracting Parties recognize that the ability to fully implement the Global Plan of Action, in particular of developing countries and countries with economies in transition, will depend largely upon the effective implementation of this Article and of the funding strategy as provided in Article 18.

13.6 The Contracting Parties shall consider modalities of a strategy of voluntary benefitsharing contributions whereby Food Processing Industries that benefit from plant genetic resources for food and agriculture shall contribute to the Multilateral System.

PART V - SUPPORTING COMPONENTS

Article 14 – Global Plan of Action

Recognizing that the rolling Global Plan of Action for the Conservation and Sustainable Use of Plant Genetic Resources for Food and Agriculture is important to this Treaty, Contracting Parties should promote its effective implementation, including through national actions and, as appropriate, international cooperation to provide a coherent framework, inter alia, for capacitybuilding, technology transfer and exchange of information, taking into account the provisions of Article 13.

Article 15 - Ex Situ Collections of Plant Genetic Resources for Food and Agriculture held by the International Agricultural Research Centres of the Consultative Group on International Agricultural Research and other International Institutions

15.1 The Contracting Parties recognize the importance to this Treaty of the ex situ collections of plant genetic resources for food and agriculture held in trust by the International Agricultural Research Centres (IARCs) of the Consultative Group on International Agricultural Research (CGIAR). The Contracting Parties call upon the IARCs to sign agreements with the Governing Body with regard to such ex situ collections, in accordance with the following terms and conditions:

(a) Plant genetic resources for food and agriculture listed in Annex I of this Treaty and held by the IARCs shall be made available in accordance with the provisions set out in Part IV of this Treaty.

(b) Plant genetic resources for food and agriculture other than those listed in Annex I of this Treaty and collected before its entry into force that are held by IARCs shall be made available in accordance with the provisions of the MTA currently in use pursuant to agreements between the IARCs and the FAO. This MTA shall be amended by the Governing Body no later than its second regular session, in consultation with the IARCs, in accordance with the relevant provisions of this Treaty, especially Articles 12 and 13, and under the following conditions:

(i) The IARCs shall periodically inform the Governing Body about the MTAs entered into, according to a schedule to be established by the Governing Body;

4 理事会は、その第一回会合において、多国間システムにおける食料農業植物遺伝資源の多様性への貢献が多岐である、又は特段の必要性のある発展途上国及び移行経済国の食料農業植物遺伝資源を保全するために、第十八条の規定により確立された資金調達戦略に基づき、関連政策及び特定援助の基準を検討するものとする。

5 締約国は、世界行動計画を完全に実施する能力が、特に発展途上国及び移行経済国において、本条の効果的な実施及び第十八条に規定する資金調達戦略の効果的な実施に大きく依存することを認める。

6 締約国は、利益配分に対する任意の寄与についての戦略の手順を検討するものとする。また、その手順に従って、食料農業植物遺伝資源から利益を受ける食品加工業界は多国間システムに寄与するものとする。

第五章—支援要素

第十四条—世界行動計画

定期的に検討される、食料農業植物遺伝資源の保全及び持続可能な利用に関する実施中の世界行動計画が本条約にとって重要であることを認め、締約国は、第十三条の規定を考慮し、統合的な枠組み（特に能力構築、技術移転及び情報交換のための枠組み）を提供するための国内措置及び、適宜、国際協力等を通じて、世界行動計画の効果的な実施を促進するものとする。

第十五条—国際農業研究協議グループの国際農業研究センター及び他の国際機関が保有する食料農業植物遺伝資源の生息域外収集物

1 締約国は、国際農業研究協議グループ（CGIAR）の国際農業研究センター（IARC）に信託保管されている食料農業植物遺伝資源の生息域外収集物の本条約に対する重要性を認める。締約国は、IARC が当該生息域外収集物に関して次に掲げる条件で理事会と契約するように求める。

(a) 本条約の付属書 I に掲げる、かつ IARC が保有する食料農業植物遺伝資源が、本条約の第四章の規定に従って利用できるものとする。

(b) 本条約の付属書 I に掲げるものの他に、IARC が保有するもので、本条約が発効する前に収集した食料農業植物遺伝資源は、IARCs と FAO の間での合意による現行の MTA の規定に従って、利用できるものとする。この MTA は、次に掲げる条件で、本条約の関連規定（特に第十二条及び第十三条）に従って、IARC と協議の上、理事会によって第二回定例会合までの期間に改正されるものとする。

(i) IARC は、理事会が定める日程に従って、締結された MTA を理事会に定期的に通告するものとする。

(ii) The Contracting Parties in whose territory the plant genetic resources for food and agriculture were collected from in situ conditions shall be provided with samples of such plant genetic resources for food and agriculture on demand, without any MTA;

(iii) Benefits arising under the above MTA that accrue to the mechanism mentioned in Article 19.3f shall be applied, in particular, to the conservation and sustainable use of the plant genetic resources for food and agriculture in question, particularly in national and regional programmes in developing countries and countries with economies in transition, especially in centres of diversity and the least developed countries; and

(iv) The IARCs shall take appropriate measures, in accordance with their capacity, to maintain effective compliance with the conditions of the MTAs, and shall promptly inform the Governing Body of cases of non-compliance.

(c) IARCs recognize the authority of the Governing Body to provide policy guidance relating to ex situ collections held by them and subject to the provisions of this Treaty.

(d) The scientific and technical facilities in which such ex situ collections are conserved shall remain under the authority of the IARCs, which undertake to manage and administer these ex situ collections in accordance with internationally accepted standards, in particular the Genebank Standards as endorsed by the FAO Commission on Genetic Resources for Food and Agriculture.

(e) Upon request by an IARC, the Secretary shall endeavour to provide appropriate technical support.

(f) The Secretary shall have, at any time, right of access to the facilities, as well as right to inspect all activities performed therein directly related to the conservation and exchange of the material covered by this Article.

(g) If the orderly maintenance of these ex situ collections held by IARCs is impeded or threatened by whatever event, including force majeure, the Secretary, with the approval of the host country, shall assist in its evacuation or transfer, to the extent possible.

15.2 The Contracting Parties agree to provide facilitated access to plant genetic resources for food and agriculture in Annex I under the Multilateral System to IARCs of the CGIAR that have signed agreements with the Governing Body in accordance with this Treaty. Such Centres shall be included in a list held by the Secretary to be made available to the Contracting Parties on request.

15.3 The material other than that listed in Annex I, which is received and conserved by IARCs after the coming into force of this Treaty, shall be available for access on terms consistent with those mutually agreed between the IARCs that receive the material and the country of origin of such resources or the country that has acquired those resources in accordance with the Convention on Biological Diversity or other applicable law.

15.4 The Contracting Parties are encouraged to provide IARCs that have signed agreements with the Governing Body with access, on mutually agreed terms, to plant genetic resources for food and agriculture not listed in Annex I that are important to the programmes and activities of the IARCs.

(ii) 締約国は、自国の領域内の生息域内で収集された食料農業植物遺伝資源については、必要に応じて、MTA を締結することなくかかる食料農業植物遺伝資源の試料を提供されるものとする。

(iii) 上記の MTA の下で第十九条 3(f) にいう機構に生じる利益は、発展途上国及び移行経済国（特に多様性の中心地を持つ国及び後発発展途上国）の国家計画及び地域計画における、当該の食料農業植物遺伝資源の保全及び持続可能な利用に特に用いられるものとする。

(iv) IARC は、その能力に応じて、MTA の条件の効果的な遵守を維持するために適切な措置を講じるものとし、違反の場合には、理事会に速やかに通報するものとする。

(c) IARC は、本条約の規定に従って、IARC が保管する生息域外収集物に関連して政策的指導を行う理事会の権限を認める。

(d) 生息域外収集物を保存する科学技術施設は、引き続き IARC の権限の下に置かれるものとし、IARC は、国際的に認められる基準（特に FAO 食料農業遺伝資源委員会が認めるジーンバンク基準）に従ってこれらの生息域外収集物を監督及び管理する義務を負うものとする。

(e) IARC の要請により、事務局長は、適切な技術支援を提供するよう努力するものとする。

(f) 事務局長は、当該施設への侵入権並びに本条が対象とする材料の保全及び交換に直接関係して当該施設内で行われたすべての活動を検査する権利を常に保有するものとする。

(g) IARC が保有する生息域外収集物の秩序ある保存が、不可抗力を含む何らかの事態によって妨害される、又は脅威にさらされた場合は、事務局長は、所有国の承認を得て、可能な限りその非難又は移転について支援するものとする。

2 締約国は、本条約に基づき理事会と契約した国際農業研究協議グループの IARC に、多国間システムの下で、付属書 I に掲げる食料農業植物遺伝資源に対する円滑な取得の機会を提供することに同意する。かかる研究センターは、締約国が必要な場合に利用できるように、事務局長が保管する目録にに記載されるものとする。

3 本条約の発効の後に IARC が受領し、かつ保管している付属書 I に掲げるもの以外の材料は、生物多様性条約又はその他の適用可能な法令に従い、当該材料を受領する IARC とかかる資源の起原国又はかかる資源を取得した国の間で相互に合意した条件に従って、取得できるものとする。

4 締約国は、IARC の計画及び活動に重要で、かつ付属書 I に掲げるもの以外の食料農業植物遺伝資源について、理事会と契約した IARC に取得の機会を相互に合意した条件で提供しよう奨励される。

<p>15.5 The Governing Body will also seek to establish agreements for the purposes stated in this Article with other relevant international institutions.</p> <p>Article 16 – International Plant Genetic Resources Networks</p> <p>16.1 Existing cooperation in international plant genetic resources for food and agriculture networks will be encouraged or developed on the basis of existing arrangements and consistent with the terms of this Treaty, so as to achieve as complete coverage as possible of plant genetic resources for food and agriculture.</p> <p>16.2 The Contracting Parties will encourage, as appropriate, all relevant institutions, including governmental, private, non-governmental, research, breeding and other institutions, to participate in the international networks.</p> <p>Article 17 – The Global Information System on Plant Genetic Resources for Food and Agriculture</p> <p>17.1 The Contracting Parties shall cooperate to develop and strengthen a global information system to facilitate the exchange of information, based on existing information systems, on scientific, technical and environmental matters related to plant genetic resources for food and agriculture, with the expectation that such exchange of information will contribute to the sharing of benefits by making information on plant genetic resources for food and agriculture available to all Contracting Parties. In developing the Global Information System, cooperation will be sought with the Clearing House Mechanism of the Convention on Biological Diversity.</p> <p>17.2 Based on notification by the Contracting Parties, early warning should be provided about hazards that threaten the efficient maintenance of plant genetic resources for food and agriculture, with a view to safeguarding the material.</p> <p>17.3 The Contracting Parties shall cooperate with the Commission on Genetic Resources for Food and Agriculture of the FAO in its periodic reassessment of the state of the world’s plant genetic resources for food and agriculture in order to facilitate the updating of the rolling Global Plan of Action referred to in Article 14.</p>	<p>5 また、理事会は、本条に掲げる目的のために、その他の関係する国際機関と合意を結ぶことを模索する。</p> <p>第十六条—国際植物遺伝資源ネットワーク</p> <p>1 国際食料農業植物遺伝資源ネットワークにおける現在の協力は、食料農業植物遺伝資源の対象を可能な限り拡大するために、現行の合意を基礎とし、及び本条約条件に従い、奨励又は発展される。</p> <p>2 締約国は、関係するすべての機関（政府機関、民間機関、非政府機関、研究機関、育種機関及びその他の機関を含む。）が当該国際ネットワークに参加することを適宜奨励する。</p> <p>第十七条—食料農業植物遺伝資源に関する世界情報システム</p> <p>1 締約国は、すべての締約国が食料農業植物遺伝資源に関する情報を得られるようにすることにより、当該情報交換が利益配分に寄与することを期待し、食料農業植物遺伝資源に関連する科学、技術、及び環境に関する情報交換を促進する世界情報システムを、現行情報システムを基に、開発及び強化するよう協力するものとする。世界情報システムの開発に当たっては、生物多様性条約のクリアリングハウス・メカニズムとの協力を模索するものとする。</p> <p>2 遺伝資源保護の観点から、締約国からの通知に基づき、食料農業植物遺伝資源の効率的な保存に対する脅威を早期に警報するものとする。</p> <p>3 締約国は、第 14 条にいう実施中の世界行動計画の改定を促進するために、世界の食料農業植物遺伝資源の状態の定期的な再評価に関して、FAO の食料農業遺伝資源委員会と協力するものとする。</p>
<p>PART VI - FINANCIAL PROVISIONS</p> <p>Article 18 – Financial Resources</p> <p>18.1 The Contracting Parties undertake to implement a funding strategy for the implementation of this Treaty in accordance with the provisions of this Article.</p> <p>18.2 The objectives of the funding strategy shall be to enhance the availability, transparency, efficiency and effectiveness of the provision of financial resources to implement activities under this Treaty.</p> <p>18.3 In order to mobilize funding for priority activities, plans and programmes, in particular in developing countries and countries with economies in transition, and taking the Global Plan of Action into account, the Governing Body shall periodically establish a target for such funding.</p> <p>18.4 Pursuant to this funding strategy:</p> <p>(a) The Contracting Parties shall take the necessary and appropriate measures within the Governing Bodies of relevant international</p>	<p>第六章—財務規定</p> <p>第十八条—財源</p> <p>1 締約国は、本条の規定に従って、本条約の実施のための資金調達戦略を実施する。</p> <p>2 資金調達戦略の目的は、本条約の下で活動を実施するための財源となる準備金の入手可能性、透明性、効率性及び有効性を強化することとする。</p> <p>3 特に発展途上国及び移行経済国における優先活動、概要計画及び工程計画のための資金を準備するために、世界行動計画を考慮しつつ、理事会は、定期的にかかる資金調達の目標を設定するものとする。</p> <p>4 この資金調達戦略に従い、次に掲げる事項を行う。</p> <p>(a) 締約国は、本条約に基づく概要計画及び工程計画の実施のために、予見可能で、かつ合意された資源の効果的な配分に適</p>

mechanisms, funds and bodies to ensure due priority and attention to the effective allocation of predictable and agreed resources for the implementation of plans and programmes under this Treaty.

- (b) The extent to which Contracting Parties that are developing countries and Contracting Parties with economies in transition will effectively implement their commitments under this Treaty will depend on the effective allocation, particularly by the developed country Parties, of the resources referred to in this Article. Contracting Parties that are developing countries and Contracting Parties with economies in transition will accord due priority in their own plans and programmes to building capacity in plant genetic resources for food and agriculture.
- (c) The Contracting Parties that are developed countries also provide, and Contracting Parties that are developing countries and Contracting Parties with economies in transition avail themselves of, financial resources for the implementation of this Treaty through bilateral and regional and multilateral channels. Such channels shall include the mechanism referred to in Article 19.3f.
- (d) Each Contracting Party agrees to undertake, and provide financial resources for national activities for the conservation and sustainable use of plant genetic resources for food and agriculture in accordance with its national capabilities and financial resources. The financial resources provided shall not be used to ends inconsistent with this Treaty, in particular in areas related to international trade in commodities. ;
- (e) The Contracting Parties agree that the financial benefits arising from Article 13.2d are part of the funding strategy.
- (f) Voluntary contributions may also be provided by Contracting Parties, the private sector, taking into account the provisions of Article 13, non-governmental organisations and other sources. The Contracting Parties agree that the Governing Body shall consider modalities of a strategy to promote such contributions;

18.5 The Contracting Parties agree that priority will be given to the implementation of agreed plans and programmes for farmers in developing countries, especially in least developed countries, and in countries with economies in transition, who conserve and sustainably utilize plant genetic resources for food and agriculture.

PART VII - INSTITUTIONAL PROVISIONS

Article 19 – Governing Body

19.1 A Governing Body for this Treaty is hereby established, composed of all Contracting Parties.

19.2 All decisions of the Governing Body shall be taken by consensus unless by consensus another method of arriving at a decision on certain measures is reached, except that consensus shall always be required in relation to Articles 23 and 24.

19.3 The functions of the Governing Body shall be to promote the full implementation of this Treaty, keeping in view its objectives, and, in particular, to:

- (a) provide policy direction and guidance to monitor, and adopt such recommendations as necessary for the implementation of this Treaty and, in particular, for the operation of the Multilateral System;

当な優先順位及び注意が確保されるよう、理事会において、関連する国際機構、資金、組織について必要かつ適切な措置を講じるものとする。

- (b) 発展途上国又は移行経済国である締約国が本条約に基づきその約束をどの程度効果的に実行するかは、特に先進国である締約国による、本条にいう資源の効果的な配分に依存する。発展途上国又は移行経済国である締約国は、自国の概要計画及び工程計画において、食料農業植物遺伝資源における能力構築に適切な優先順位を与える。
- (c) 先進国である締約国は、二国間経路、地域経路、及び多国間経路を通じて本条約を実施するための財源を供給し、発展途上国又は移行経済国である締約国は、かかる財源を利用する。かかるチャンネルには第十九条 3(f)にいう機構を含むものとする。
- (d) 各締約国は、その国の能力及び財源に応じて、食料農業植物遺伝資源の保全及び持続可能な利用のための国内活動を実施し、及びかかる活動に財源を供給することに同意する。当該財源は、本条約と整合しない目的（特に国際的な商品取引に関する目的）で使用してはならない。
- (e) 締約国は、第十三条 2(d)に起因する金銭的利益が資金調達戦略の一部であることに同意する。
- (f) 締約国、民間部門（第十三条の規定を考慮。）、非政府組織及びその他の団体は任意に資金を拠出できる。締約国は、理事会がかかる資金の拠出を促進するための戦略の手順を検討することに同意する。

5 締約国は、食料農業植物遺伝資源の保全及び持続可能な利用を行う発展途上国（特に後発発展途上国）及び移行経済国の農民のための合意された概要計画及び工程計画の実施が優先されることに同意する。

第七章—組織規定

第十九条—理事会

1 本条約のために理事会をここに設置し、すべての締約国をその構成要素とするものとする。

2 理事会の決定はすべて、全会一致によって行われるものとする。ただし、全会一致が常に要件となる第二十三条及び第二十四条に関する場合を除き、全会一致で他の決定方法が裁決される場合はこの限りではない。

3 理事会の役割は、その目的を視野に入れて、本条約を完全に実施することであるものとし、特に、次に掲げることを行うものとする。

- (a) 政策の方向性及び監督方針を提供し、並びに本条約の実施及び特に多国間システムの実施に必要な勧告を採択すること。

<p>(b) adopt plans and programmes for the implementation of this Treaty;</p> <p>(c) adopt, at its first session, and periodically review the funding strategy for the implementation of this Treaty, in accordance with the provisions of Article 18;</p> <p>(d) adopt the budget of this Treaty;</p> <p>(e) consider and establish subject to the availability of necessary funds such subsidiary bodies as may be necessary, and their respective mandates and composition;</p> <p>(f) establish, as needed, an appropriate mechanism, such as a Trust Account, for receiving and utilizing financial resources that will accrue to it for purposes of implementing this Treaty;</p> <p>(g) establish and maintain cooperation with other relevant international organizations and treaty bodies, including in particular the Conference of the Parties to the Convention on Biological Diversity, on matters covered by this Treaty, including their participation in the funding strategy;</p> <p>(h) consider and adopt, as required, amendments to this Treaty, in accordance with the provisions of Article 23;</p> <p>(i) consider and adopt, as required, amendments to annexes to this Treaty, in accordance with the provisions of Article 24;</p> <p>(j) consider modalities of a strategy to encourage voluntary contributions, in particular, with reference to Articles 13 and 18;</p> <p>(k) perform such other functions as may be necessary for the fulfilment of the objectives of this Treaty;</p> <p>(l) take note of relevant decisions of the Conference of the Parties to the Convention on Biological Diversity and other relevant international organizations and treaty bodies;</p> <p>(m) inform, as appropriate, the Conference of the Parties to the Convention on Biological Diversity and other relevant international organizations and treaty bodies of matters regarding the implementation of this Treaty; and</p> <p>(n) approve the terms of agreements with the IARCs and other international institutions under Article 15, and review and amend the MTA in Article 15.</p>	<p>(b) 本条約の実施のための諸概要計画及び諸工程計画を採択すること。</p> <p>(c) 第十八条の規定に従って本条約の実施のための資金調達戦略を第一回会合において採択し、及び定期的に見直すこと。</p> <p>(d) 本条約のための予算を採択すること。</p> <p>(e) 必要な資金の入手のために必要な下部機関を検討及び設立し、並びに下部機関の権限及び構成を検討及び設定すること。</p> <p>(f) 本条約の実施のために蓄積される財源を受領及び利用するために信託勘定のような適切な機構を、必要に応じ設定すること。</p> <p>(g) 本条約が対象とする事項に関して、他の関連国際機関及び他の条約団体（特に生物多様性条約理事会を含む。）と協力関係（資金調達戦略への参加を含む。）を確立及び維持すること。</p> <p>(h) 必要に応じて、第二十三条の規定に従い、本条約の改正を検討及び採択すること。</p> <p>(i) 必要に応じて、第二十四条の規定に従い、本条約の付属書の改正を検討及び採択すること。</p> <p>(j) 任意の資金拠出を奨励する方策（特に第十三条及び第十八条にいうもの。）の手順を検討すること。</p> <p>(k) 本条約の目的の実現に必要なその他の機能を果たすこと。</p> <p>(l) 生物多様性条約理事会並びに他の関連国際機関及び他の条約団体の関係する決定に留意すること。</p> <p>(m) 適宜、本条約の実施に関する事項について、生物多様性条約理事会並びに他の関連国際機関及び他の条約団体に通告すること。</p> <p>(n) 第十五条の下でIARC及び他の国際機関との合意条件を承認し、並びに第十五条のMTAを見直し及び改正すること。</p>
<p>19.4 Subject to Article 19.6, each Contracting Party shall have one vote and may be represented at sessions of the Governing Body by a single delegate who may be accompanied by an alternate, and by experts and advisers. Alternates, experts and advisers may take part in the proceedings of the Governing Body but may not vote, except in the case of their being duly authorized to substitute for the delegate.</p>	<p>4 第十九条6に従い、各締約国は一票を有するものとし、理事会の会期中一人の代表者によって代表されるものとする。代表者は一人の補佐役並びに複数の専門家及び助言者を同伴することができる。補佐役、専門家及び助言者は、理事会の議事に参加することができるが、代表者の代理として正式に認められた場合を除き、投票することはできない。</p>
<p>19.5 The United Nations, its specialized agencies and the International Atomic Energy Agency, as well as any State not a Contracting Party to this Treaty, may be represented as observers at sessions of the Governing Body. Any other body or agency, whether governmental or non-governmental, qualified in fields relating to conservation and sustainable use of plant genetic resources for food and agriculture, which has informed the Secretary of its wish to be represented as an observer at a session of the Governing</p>	<p>5 国際連合、国連専門機関及び国際原子力機関並びに非締約国は、オブザーバーとして理事会の会合に出席することができる。政府機関又は非政府機関に関わらず、食料農業植物遺伝資源の保全及び持続可能な利用に関係する分野で資格を有するその他の機関又は団体は、理事会の会合にオブザーバーとして出席する要望を事務局長に通告すれば、出席する締約国の三分の一以上が反対しない限り、出席することができる。オブザーバーの許可及び</p>

<p>Body, may be admitted unless at least one third of the Contracting Parties present object. The admission and participation of observers shall be subject to the Rules of Procedure adopted by the Governing Body.</p> <p>19.6 A Member Organization of FAO that is a Contracting Party and the member states of that Member Organization that are Contracting Parties shall exercise their membership rights and fulfil their membership obligations in accordance, mutatis mutandis, with the Constitution and General Rules of FAO.</p> <p>19.7 The Governing Body shall adopt and amend, as required, its own Rules of Procedure and financial rules which shall not be inconsistent with this Treaty.</p> <p>19.8 The presence of delegates representing a majority of the Contracting Parties shall be necessary to constitute a quorum at any session of the Governing Body.</p> <p>19.9 The Governing Body shall hold regular sessions at least once every two years. These sessions should, as far as possible, be held back-to-back with the regular sessions of the Commission on Genetic Resources for Food and Agriculture.</p> <p>19.10 Special Sessions of the Governing Body shall be held at such other times as may be deemed necessary by the Governing Body, or at the written request of any Contracting Party, provided that this request is supported by at least one third of the Contracting Parties.</p> <p>19.11 The Governing Body shall elect its Chairperson and Vice-Chairpersons (collectively referred to as “the Bureau”), in conformity with its Rules of Procedure.</p> <p>Article 20 – Secretary</p> <p>20.1 The Secretary of the Governing Body shall be appointed by the Director-General of FAO, with the approval of the Governing Body. The Secretary shall be assisted by such staff as may be required.</p> <p>20.2 The Secretary shall perform the following functions:</p> <p>(a) arrange for and provide administrative support for sessions of the Governing Body and for any subsidiary bodies as may be established;</p> <p>(b) assist the Governing Body in carrying out its functions, including the performance of specific tasks that the Governing Body may decide to assign to it;</p> <p>(c) report on its activities to the Governing Body.</p> <p>20.3 The Secretary shall communicate to all Contracting Parties and to the Director-General:</p> <p>(a) decisions of the Governing Body within sixty days of adoption;</p> <p>(b) information received from Contracting Parties in accordance with the provisions of this Treaty.</p> <p>20.4 The Secretary shall provide documentation in the six languages of the United Nations for sessions of the Governing Body.</p> <p>20.5 The Secretary shall cooperate with other organizations and treaty bodies, including in particular the Secretariat of the Convention on Biological Diversity, in achieving the objectives of this Treaty.</p>	<p>参加は、理事会が採択した手続規則に従うものとする。</p> <p>6 本条約の締約期間である FAO 機関及びその加盟国は、FAO 憲章及び一般規則を準用して当該機関及びその加盟国の権利を行使し、当該機関及びその加盟国の義務を履行するものとする。</p> <p>7 理事会は、必要に応じて、本条約と矛盾しないその手続規則及び財務規則を採択及び改正するものとする。</p> <p>8 全締約国の過半数の代表者の出席は、理事会のあらゆる会合の定足数を構成するのに必要であるものとする。</p> <p>9 理事会は、少なくとも二年に一度は定例会合を開催するものとする。この会合は、可能な限り食料農業遺伝資源委員会の定期会合と連続して開催されるものとする。</p> <p>10 理事会の特別会合は、理事会が必要と判断した場合、又は本条約の締約国が書面による要請を行い、かつかかる要請が加盟国及び加盟機関の三分の一以上によって支持された場合に、開催されるものとする。</p> <p>11 理事会は、手続規則に従って、議長及び副議長（両者を合わせて「最高機関」とする。）を選出するものとする。</p> <p>第二十条—事務局長</p> <p>1 理事會事務局長は、理事會の承認を得て、FAO 事務総長によって任命されるものとする。事務局長は、必要な職員に支援されるものとする。</p> <p>2 事務局長は次に掲げる機能を果たすものとする。</p> <p>(a) 理事會の会合及び設置される下部機関の会合を手配し、及び管理上の支援を提供すること。</p> <p>(b) 理事會が課す特定の業務を履行する等、その機能を果たし、理事會を支援すること。</p> <p>(c) 理事會に事務局の活動を報告すること。</p> <p>3 事務局長は、すべての締約国及び事務総長に次に掲げる事項を通知する。</p> <p>(a) 理事會の採択（採択の日からの六十日以内）。</p> <p>(b) 本条約の規定に従って締約国から受領した情報。</p> <p>4 事務局長は、国際連合の六言語で理事會の会合の文書を提供するものとする。</p> <p>5 事務局長は、本条約の目的を達成する際に、特に生物多様性条約事務局等、他の機関又は他の条約団体と協力するものとする。</p>
---	---

Article 21 – Compliance

The Governing Body shall, at its first meeting, consider and approve cooperative and effective procedures and operational mechanisms to promote compliance with the provisions of this Treaty and to address issues of non-compliance. These procedures and mechanisms shall include monitoring, and offering advice or assistance, including legal advice or legal assistance, when needed, in particular to developing countries and countries with economies in transition.

Article 22 – Settlement of Disputes

22.1 In the event of a dispute between Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Treaty, the parties concerned shall seek solutions by negotiation.

22.2 If the parties concerned cannot reach agreement by negotiation, they may jointly seek the good offices of, or request mediation by, a third party.

22.3 When ratifying, accepting, approving or acceding to this Treaty, or at any time thereafter, a Contracting Party may declare in writing to the Depositary that for a dispute not resolved in accordance with Article 22.1 or Article 22.2 above, it accepts one or both of the following means of dispute settlement as compulsory:

- (a) Arbitration in accordance with the procedure laid down in Part 1 of Annex II to this Treaty;
- (b) Submission of the dispute to the International Court of Justice.

22.4 If the parties to the dispute have not, in accordance with Article 22.3 above, accepted the same or any procedure, the dispute shall be submitted to conciliation in accordance with Part 2 of Annex II to this Treaty unless the parties otherwise agree.

Article 23 – Amendments of the Treaty

23.1 Amendments to this Treaty may be proposed by any Contracting Party.

23.2 Amendments to this Treaty shall be adopted at a session of the Governing Body. The text of any proposed amendment shall be communicated to Contracting Parties by the Secretary at least six months before the session at which it is proposed for adoption.

23.3 All amendments to this Treaty shall only be made by consensus of the Contracting Parties present at the session of the Governing Body.

23.4 Any amendment adopted by the Governing Body shall come into force among Contracting Parties having ratified, accepted or approved it on the ninetieth day after the deposit of instruments of ratification, acceptance or approval by two-thirds of the Contracting Parties. Thereafter the amendment shall enter into force for any other Contracting Party on the ninetieth day after that Contracting Party deposits its instrument of ratification, acceptance or approval of the amendment.

23.5 For the purpose of this Article, an instrument deposited by a Member Organization of FAO shall not be counted as additional to those deposited by member states of such an organization.

第二十一条—遵守

理事会は、第一回会合において、本条約の規定の遵守を促進し、及び当該規定の違反に対処するために、協動的かつ効果的な手続及び実施する機構を検討及び承認するものとする。この手続及び機構は、監督すること及び、特に発展途上国及び移行経済国に対して、必要に応じて、助言又は扶助（法的助言又は法的援助を含む。）を提供することを含むものとする。

第二十二条—紛争解決

1 本条約の解釈又は適用に関して、締約国間で紛争が発生した場合は、関係当事国は交渉による解決を目指すものとする。

2 関係当事国が交渉による合意に達することができない場合は、かかる関係当事国は共同で、第三国による仲介を求めるか、又は調停を要請するものとする。

3 本条約に批准、受諾、承認、若しくは加盟する際に、又はその以後いつでも、締約国は、前述の第二十二条1又は第二十二条2に従って解決されない紛争に関して、自らが次に掲げる紛争解決手段の一方又は両方を強制的に受諾することを受託者に対して書面で宣言することができる。

- (a) 本条約付属書Ⅱ第一部の手続に従った仲裁。
- (b) 国際司法裁判所への紛争の付託。

4 紛争当事国が第二十二条3に従って同一の手続を受諾しない、又はいかなる手続も受諾しない場合は、当事国が別段の合意をしない限り、紛争は、本条約付属書Ⅱ第二部の調停に従うものとする。

第二十三条—本条約の改正

1 すべての締約国は、本条約の改正を提案することができる。

2 本条約の改正は、理事会の会合において採決されるものとする。改正案の文書は、採決が提案される会合の日の少なくとも六箇月以上前に事務局長によって締約国に通知されるものとする。

3 本条約の改正は、すべて、理事会の会合に出席する締約国の全会一致によってのみ行われるものとする。

4 理事会が採択したすべての改正は、締約国の三分の二以上が批准、受諾又は承認の法律文書を預託する日から九十日後に、批准、受諾又は承認した締約国に対して発効されるものとする。その後は、改正は、それ以外の締約国が改正の批准、受諾又は承認の法律文書を預託する日から九十日後に、かかる締約国に対して発効されるものとする。

5 本条のために、FAO機関が預託した法律文書は、FAO機関加盟国が預託した法律文書に加えて数えないものとする。

Article 24 – Annexes

24.1 The annexes to this Treaty shall form an integral part of this Treaty and a reference to this Treaty shall constitute at the same time a reference to any annexes thereto.

24.2 The provisions of Article 23 regarding amendments to this Treaty shall apply to the amendment of annexes.

Article 25 – Signature

This Treaty shall be open for signature at the FAO from 3 November 2001 to 4 November 2002 by all Members of FAO and any States that are not Members of FAO but are Members of the United Nations, or any of its specialized agencies or of the International Atomic Energy Agency.

Article 26 – Ratification, Acceptance or Approval

This Treaty shall be subject to ratification, acceptance or approval by the Members and non-Members of FAO referred to in Article 25. Instruments of ratification, acceptance, or approval shall be deposited with the Depository.

Article 27 – Accession

This Treaty shall be open for accession by all Members of FAO and any States that are not Members of FAO but are Members of the United Nations, or any of its specialized agencies or of the International Atomic Energy Agency from the date on which the Treaty is closed for signature. Instruments of accession shall be deposited with the Depository.

Article 28 – Entry into force

28.1 Subject to the provisions of Article 29.2, this Treaty shall enter into force on the ninetieth day after the deposit of the fortieth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, provided that at least twenty instruments of ratification, acceptance, approval or accession have been deposited by Members of FAO.

28.2 For each Member of FAO and any State that is not a Member of FAO but is a Member of the United Nations, or any of its specialized agencies or of the International Atomic Energy Agency that ratifies, accepts, approves or accedes to this Treaty after the deposit, in accordance with Article 28.1, of the fortieth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, the Treaty shall enter into force on the ninetieth day following the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

Article 29 – Member Organizations of FAO

29.1 When a Member Organization of FAO deposits an instrument of ratification, acceptance, approval or accession for this Treaty, the Member Organization shall, in accordance with the provisions of Article II.7 of the FAO Constitution, notify any change regarding its distribution of competence to its declaration of competence submitted under Article II.5 of the FAO Constitution as may be necessary in light of its acceptance of this Treaty. Any Contracting Party to this Treaty may, at any time, request a Member Organization of FAO that is a Contracting Party to this Treaty to provide information as to which, as between the Member Organization and its member states, is responsible for the implementation of any particular matter covered by this Treaty. The Member Organization shall provide this information within a reasonable time.

第二十四条—付属書

1 本条約の付属書は本条約の不可分な一部を構成するものとし、本条約への言及は同時にその付属書への言及であるものとする。

2 本条約の改正に関する第二十三条の規定は、付属書の改正に適用されるものとする。

第二十五条—署名

本条約は、FAOにおいて、二千一年十一月三日から二千二年十一月四日までの期間に、すべてのFAO加盟国又はFAO加盟国ではないが国際連合、国連専門機関若しくは国際原子力機関に加盟しているすべての国からの署名を受け付けるものとする。

第二十六条—批准、受諾又は承認

本条約は、第二十五条にいうFAO加盟国及び非加盟国から批准、受諾又は承認されることを必要とする。批准、受諾又は承認の法律文書は受託者に預託されるものとする。

第二十七条—加入

本条約は、本条約の署名期間が終了する日から、すべてのFAO加盟国又はFAO加盟国ではないが国際連合、国連専門機関若しくは国際原子力機関に加盟しているすべての国からの加入受け付けるものとする。加入の法律文書は受託者に預託されるものとする。

第二十八条—発効

1 第二十九条2の規定に従い、本条約は、批准、受諾、承認又は加入の法律文書を二十以上のFAO加盟国から受託していることを条件に、四十番目の批准、受諾、承認又は加入の法律文書が預託される日から九十日後に発効されるものとする。

2 第二十八条1に従い、四十番目の批准、受諾、承認又は加入の法律文書が預託された後に、本条約に批准、受諾、承認又は加入するFAO加盟国又はFAO加盟国ではないが国際連合、国連専門機関若しくは国際原子力機関に加盟している国に対して、本条約は、それぞれ、批准、受諾、承認又は加入の法律文書を預託する日から九十日後に発効するものとする。

第二十九条—FAO加盟機関

1 FAO加盟機関が本条約の批准、受諾、承認又は加入の法律文書を預託した場合は、当該FAO加盟機関は、FAO憲章第二条第七項の規定に従って、本条約の受諾に鑑みて必要なFAO憲章第二条第五項に基づき提出する権限宣言の権限の分布に関する変更を通告するものとする。本条約のすべての締約国は、いつでも、本条約に締約するFAO加盟機関に対し、本条約が対象とする特定の事項の実施についての責任がFAO加盟機関又はその加盟国のどちらにあるかということに関して、情報を提供するように要請することができる。FAO加盟機関は、妥当な期間内にこの情報を提供するものとする。

<p>29.2 Instruments of ratification, acceptance, approval, accession or withdrawal, deposited by a Member Organization of FAO, shall not be counted as additional to those deposited by its Member States.</p> <p>Article 30 – Reservations No reservations may be made to this Treaty.</p> <p>Article 31 – Non-Parties The Contracting Parties shall encourage any Member of FAO or other State, not a Contracting Party to this Treaty, to accept this Treaty.</p> <p>Article 32 – Withdrawals 32.1 Any Contracting Party may at any time after two years from the date on which this Treaty has entered into force for it, notify the Depositary in writing of its withdrawal from this Treaty. The Depositary shall at once inform all Contracting Parties. 32.2 Withdrawal shall take effect one year from the date of receipt of the notification.</p> <p>Article 33 – Termination 33.1 This Treaty shall be automatically terminated if and when, as the result of withdrawals, the number of Contracting Parties drops below forty, unless the remaining Contracting Parties unanimously decide otherwise. 33.2 The Depositary shall inform all remaining Contracting Parties when the number of Contracting Parties has dropped to forty. 33.3 In the event of termination the disposition of assets shall be governed by the financial rules to be adopted by the Governing Body.</p> <p>Article 34 – Depositary The Director-General of FAO shall be the Depositary of this Treaty.</p> <p>Article 35 – Authentic Texts The Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts of this Treaty are equally authentic.</p>	<p>2 FAO 加盟機関が預託する批准、受諾、承認、加入又は脱退の法律文書は、その加盟国が預託した法律文書に加えて数えないものとする。</p> <p>第三十条—留保 本条約に対して留保は行うことができない。</p> <p>第三十一条—非加盟国 締約国は、本条約の非締約国である FAO 加盟国又はその他の国が本条約を受諾することを奨励するものとする。</p> <p>第三十二条—脱退 1 すべての締約国は、本条約が当該国で発効した日から二年を経過した後いつでも、受託者に書面で本条約からの脱退を通知することができる。受託者は直ちにすべての締約国にその事実を通知するものとする。 2 通知が受領された日から一年後に脱退が有効となるものとする。</p> <p>第三十三条—消滅 1 脱退の結果、締約国の数が四十未満となった場合は、本条約は自動的に消滅するものとする。但し、残存締約国が全会一致で別段の定めを行う場合はその限りではない。 2 受託者は、締約国の数が四十に減少した場合は、すべての残存締約国に通知するものとする。 3 本条約が消滅する場合、資産の処分は、財務規則が適用され、理事会が採択するものとする。</p> <p>第三十四条—受託者 FAO 事務総長が本条約の受託者を務めるものとする。</p> <p>第三十五条—正文 本条約のアラビア語、中国語、英語、フランス語、ロシア語及びスペイン語の文書は等しく正文とする。</p>
--	--

ANNEX I

LIST OF CROPS COVERED BY THE MULTILATERAL SYSTEM

Food crops

Crop	Genus	Observations
Breadfruit	<i>Artocarpus</i>	Breadfruit only.
Asparagus	<i>Asparagus</i>	
Oat	<i>Avena</i>	
Beet	<i>Beta</i>	
Brassica complex	<i>Brassica</i> et al.	Genera included are: <i>Brassica</i> , <i>Armoracia</i> , <i>Barbarea</i> , <i>Camelina</i> , <i>Crambe</i> , <i>Diplotaxis</i> , <i>Eruca</i> , <i>Isatis</i> , <i>Lepidium</i> , <i>Raphanobrassica</i> , <i>Raphanus</i> , <i>Rorippa</i> , and <i>Sinapis</i> . This comprises oilseed and vegetable crops such as cabbage, rapeseed, mustard, cress, rocket, radish, and turnip. The species <i>Lepidium meyenii</i> (maca) is excluded.
Pigeon Pea	<i>Cajanus</i>	
Chickpea	<i>Cicer</i>	
Citrus	<i>Citrus</i>	Genera <i>Poncirus</i> and <i>Fortunella</i> are included as root stock.
Coconut	<i>Cocos</i>	
Major aroids	<i>Colocasia</i> , <i>Xanthosoma</i>	Major aroids include taro, cocoyam, dasheen and tannia.
Carrot	<i>Daucus</i>	
Yams	<i>Dioscorea</i>	
Finger Millet	<i>Eleusine</i>	
Strawberry	<i>Fragaria</i>	
Sunflower	<i>Helianthus</i>	
Barley	<i>Hordeum</i>	
Sweet Potato	<i>Ipomoea</i>	
Grass pea	<i>Lathyrus</i>	
Lentil	<i>Lens</i>	
Apple	<i>Malus</i>	
Cassava	<i>Manihot</i>	<i>Manihot esculenta</i> only.
Banana / Plantain	<i>Musa</i>	Except <i>Musa textilis</i> .
Rice	<i>Oryza</i>	
Pearl Millet	<i>Pennisetum</i>	
Beans	<i>Phaseolus</i>	Except <i>Phaseolus polyanthus</i> .
Pea	<i>Pisum</i>	
Rye	<i>Secale</i>	
Potato	<i>Solanum</i>	Section <i>tuberosa</i> included, except <i>Solanum phureja</i> .
Eggplant	<i>Solanum</i>	Section <i>meongena</i> included.
Sorghum	<i>Sorghum</i>	
Triticale	<i>Triticosecale</i>	
Wheat	<i>Triticum</i> et al.	Including <i>Agropyron</i> , <i>Elymus</i> , and <i>Secale</i> .
Faba Bean / Vetch	<i>Vicia</i>	
Cowpea et al.	<i>Vigna</i>	
Maize	<i>Zea</i>	Excluding <i>Zea perennis</i> , <i>Zea diploperennis</i> , and <i>Zea luxurians</i> .

付属書 I

多国間システムの対象となる作物一覧

食用作物

作物	属名	備考
パンノキ	<i>Artocarpus</i>	パンノキのみ。
アスパラガス	<i>Asparagus</i>	
エンバク	<i>Avena</i>	
ビート	<i>Beta</i>	
キャベツ類	<i>Brassica</i> 等	属名は以下のものを含む。これは、キャベツ、ナタネ、カラシナ、クレソン、ハナダイコン及びカブ等の油料種子又は野菜作物を含む。 <i>Lepidium meyani</i> (マカ) は除く。
キマメ	<i>Cajanus</i>	
ヒヨコマメ	<i>Cicer</i>	
カンキツ類	<i>Citrus</i>	<i>Poncirus</i> 属及び <i>Fortunella</i> 属 (根茎) を含む。
ココナツ	<i>Cocos</i>	
サトイモ類	<i>Colocasia</i> , <i>Xanthosoma</i>	サトイモ類はタロイモ、ココヤム及びヤウテアを含む。
ニンジン	<i>Daucus</i>	
ヤムイモ	<i>Dioscorea</i>	
シコクビエ	<i>Eleusine</i>	
イチゴ	<i>Fragaria</i>	
ヒマワリ	<i>Helianthus</i>	
オオムギ	<i>Hordeum</i>	
カンショ	<i>Ipomoea</i>	
ガラスマメ	<i>Lathyrus</i>	
レンズマメ	<i>Lens</i>	
リンゴ	<i>Malus</i>	
キャッサバ	<i>Manihot</i>	<i>Manihot esculenta</i> のみ。
バナナ/プランテン	<i>Musa</i>	<i>Musa textilis</i> を除く。
イネ	<i>Oryza</i>	
トウジンビエ	<i>Pennisetum</i>	
インゲンマメ	<i>Phaseolus</i>	<i>Phaseolus polyanthus</i> を除く。
エンドウ	<i>Pisum</i>	
ライムギ	<i>Secale</i>	
バレイシヨ	<i>Solanum</i>	<i>Solanum tuberosa</i> を含み、 <i>Solanum phureja</i> を除く。 <i>Solanum meongena</i> を含む。
ナス	<i>Solanum</i>	
ソルガム	<i>Sorghum</i>	
ライムギ	<i>Triticosecale</i>	
コムギ	<i>Triticum</i> 等	<i>Agrophron</i> 属、 <i>Elymus</i> 属及び <i>Secale</i> 属を含む。
ソラマメ/カラスノ	<i>Vicia</i>	
エンドウ	<i>Vigna</i>	
ササゲ類	<i>Vigna</i>	
トウモロコシ	<i>Zea</i>	<i>Zea perennis</i> 、 <i>Zea diploperennis</i> 及び <i>Zea luxurians</i> は除く。

Forages		飼料作物	
Genera	Species	属名	種名
LEGUME FORAGES		マメ科飼料	
<i>Astragalus</i>	<i>chinensis, cicer, arenarius</i>	<i>Astragalus</i>	<i>chinensis, cicer, arenarius</i>
<i>Canavalia</i>	<i>ensifolmis</i>	<i>Canavalia</i>	<i>ensifolmis</i>
<i>Coronilla</i>	<i>varia</i>	<i>Coronilla</i>	<i>varia</i>
<i>Hedysarium</i>	<i>coronarum</i>	<i>Hedysarium</i>	<i>coronarum</i>
<i>Lathyrus</i>	<i>cicera, ciliolatus, hirsutus, ochrus, odoratus, sativus</i>	<i>Lathyrus</i>	<i>cicera, ciliolatus, hirsutus, ochrus, odoratus, sativus</i>
<i>Lespedeza</i>	<i>cuneata, striata, stipulacea</i>	<i>Lespedeza</i>	<i>cuneata, striata, stipulacea</i>
<i>Lotus</i>	<i>corniculatus, subbiflorus, uliginosus</i>	<i>Lotus</i>	<i>corniculatus, subbiflorus, uliginosus</i>
<i>Lupinus</i>	<i>albus, angustifolius, luteus</i>	<i>Lupinus</i>	<i>albus, angustifolius, luteus</i>
<i>Medicago</i>	<i>arborea, falcata, sativa, scutellata, rigidula, truncatula</i>	<i>Medicago</i>	<i>arborea, falcata, sativa, scutellata, rigidula, truncatula</i>
<i>Melilotus</i>	<i>albus, officinalis</i>	<i>Melilotus</i>	<i>albus, officinalis</i>
<i>Onobrychis</i>	<i>viciifolia</i>	<i>Onobrychis</i>	<i>viciifolia</i>
<i>Ornithopus</i>	<i>sativus</i>	<i>Ornithopus</i>	<i>sativus</i>
<i>Prosopis</i>	<i>affinis, alba, chillensis, nigra, pallida</i>	<i>Prosopis</i>	<i>affinis, alba, chillensis, nigra, pallida</i>
<i>Pueraria</i>	<i>phaseoloides</i>	<i>Pueraria</i>	<i>phaseoloides</i>
<i>Trifolium</i>	<i>alexandrinum, alpestre, ambiguum, angustifolium, arvense, agrocicerum, hybridum, incarnatum, pratense, repens, resupinatum, rueppellianum, semipilosum, subterraneum, vesiculosum</i>	<i>Trifolium</i>	<i>alexandrinum, alpestre, ambiguum, angustifolium, arvense, agrocicerum, hybridum, incarnatum, pratense, repens, resupinatum, rueppellianum, semipilosum, subterraneum, vesiculosum</i>
GRASS FORAGES		イネ科飼料	
<i>Andropogon</i>	<i>gayanus</i>	<i>Andropogon</i>	<i>gayanus</i>
<i>Agropyron</i>	<i>cristatum, desertorum</i>	<i>Agropyron</i>	<i>cristatum, desertorum</i>
<i>Agrostis</i>	<i>stolonifera, tenuis</i>	<i>Agrostis</i>	<i>stolonifera, tenuis</i>
<i>Alopecurus</i>	<i>pratensis</i>	<i>Alopecurus</i>	<i>pratensis</i>
<i>Arrhenatherum</i>	<i>elatius</i>	<i>Arrhenatherum</i>	<i>elatius</i>
<i>Dactylis</i>	<i>glomerata</i>	<i>Dactylis</i>	<i>glomerata</i>
<i>Festuca</i>	<i>arundinacea, gigantea, heterophylla, ovina, pratensis, rubra</i>	<i>Festuca</i>	<i>arundinacea, gigantea, heterophylla, ovina, pratensis, rubra</i>
<i>Lolium</i>	<i>hybridum, multiflorum, perenne, rigidum, temulentum</i>	<i>Lolium</i>	<i>hybridum, multiflorum, perenne, rigidum, temulentum</i>
<i>Phalaris</i>	<i>aquatica, arundinacea</i>	<i>Phalaris</i>	<i>aquatica, arundinacea</i>
<i>Phleum</i>	<i>pratense</i>	<i>Phleum</i>	<i>pratense</i>
<i>Poa</i>	<i>alpina, annua, pratensis</i>	<i>Poa</i>	<i>alpina, annua, pratensis</i>
<i>Tripsacum</i>	<i>laxum</i>	<i>Tripsacum</i>	<i>laxum</i>
OTHER FORAGES		その他飼料	
<i>Atriplex</i>	<i>halimus, nummularia</i>	<i>Atriplex</i>	<i>halimus, nummularia</i>
<i>Salsola</i>	<i>vermiculata</i>	<i>Salsola</i>	<i>vermiculata</i>

<p>ANNEX II</p> <p>Part 1</p> <p>ARBITRATION</p> <p>Article 1 The claimant party shall notify the Secretary that the parties to the dispute are referring it to arbitration pursuant to Article 22. The notification shall state the subject-matter of arbitration and include, in particular, the articles of this Treaty, the interpretation or application of which are at issue. If the parties to the dispute do not agree on the subject matter of the dispute before the President of the tribunal is designated, the arbitral tribunal shall determine the subject matter. The Secretary shall forward the information thus received to all Contracting Parties to this Treaty.</p> <p>Article 2 1. In disputes between two parties to the dispute, the arbitral tribunal shall consist of three members. Each of the parties to the dispute shall appoint an arbitrator and the two arbitrators so appointed shall designate by common agreement the third arbitrator who shall be the President of the tribunal. The latter shall not be a national of one of the parties to the dispute, nor have his or her usual place of residence in the territory of one of these parties to the dispute, nor be employed by any of them, nor have dealt with the case in any other capacity. 2. In disputes between more than two Contracting Parties, parties to the dispute with the same interest shall appoint one arbitrator jointly by agreement. 3. Any vacancy shall be filled in the manner prescribed for the initial appointment.</p> <p>Article 3 1. If the President of the arbitral tribunal has not been designated within two months of the appointment of the second arbitrator, the Director-General of FAO shall, at the request of a party to the dispute, designate the President within a further two-month period. 2. If one of the parties to the dispute does not appoint an arbitrator within two months of receipt of the request, the other party may inform the Director-General of FAO who shall make the designation within a further two-month period.</p> <p>Article 4 The arbitral tribunal shall render its decisions in accordance with the provisions of this Treaty and international law.</p> <p>Article 5 Unless the parties to the dispute otherwise agree, the arbitral tribunal shall determine its own rules of procedure.</p> <p>Article 6 The arbitral tribunal may, at the request of one of the parties to the dispute, recommend essential interim measures of protection.</p>	<p>付属書II</p> <p>第一部</p> <p>仲裁</p> <p>第一条 申立国である締約国は、紛争当事国が第二十三条に従い仲裁に紛争を付託していることを事務局に通知するものとする。かかる通知は仲裁の対象である事項を明示するものとし、特に解釈又は適用が問題となっている本条約の条項を含むものとする。仲裁裁判所の裁判長が任命される前に紛争当事国が紛争の対象である事項について合意しない場合は、仲裁裁判所がこれを決定するものとする。事務局は、上記のように受領した情報を本条約のすべての締約国に転送するものとする。</p> <p>第二条 1 二の当事国間の紛争の場合については、仲裁裁判所は、三人の仲裁人で構成されるものとする。各紛争当事国は仲裁人一人を任命し、そのように任命された仲裁人二人は、共通の合意によって第三の仲裁人を指名し、第三の仲裁人は、当該裁判所の裁判長になるものとする。当該裁判長は、いずれかの紛争当事国の国民であってはならず、いずれかの紛争当事国の領域に日常の住居を所有してはならず、いずれの紛争当事国によっても雇用されてはならず、及び仲裁人以外のいかなる資格においても当該紛争を扱った経験があってはならない。 2 三以上の締約国間の紛争の場合は、同一の利害関係を有する紛争当事国は合意によって共同で一人の仲裁人を任命するものとする。 3 仲裁人が欠けたときは、当該仲裁人を最初に任命する場合と同様の方法によって欠員を補充するものとする。</p> <p>第三条 1 仲裁裁判所の裁判長が第二の仲裁人が任命された日から二箇月以内に指名されない場合には、FAO 事務総長は、いずれかの紛争当事国の要請により、要請の日から二箇月以内に当該裁判長を指名するものとする。 2 紛争当事国のいずれかが要請受領から二箇月以内に仲裁人を任命しない場合は、相手国は、FAO 事務総長にその事実を通知することができる。その場合、FAO 事務総長は、通知から二箇月以内に仲裁人を指名するものとする。</p> <p>第四条 仲裁裁判所は、本条約及び国際法令の規定に従ってその決定を行うものとする。</p> <p>第五条 紛争当事国が別段の合意をしない限り、仲裁裁判所は自らの手続規則を定めるものとする。</p> <p>第六条 仲裁裁判所は、紛争当事国のいずれかの要請により、必要な暫定保護措置を勧告することができる。</p>
--	---

Article 7

The parties to the dispute shall facilitate the work of the arbitral tribunal and, in particular, using all means at their disposal, shall:

- (a) Provide it with all relevant documents, information and facilities; and
- (b) Enable it, when necessary, to call witnesses or experts and receive their evidence.

Article 8

The parties to the dispute and the arbitrators are under an obligation to protect the confidentiality of any information they receive in confidence during the proceedings of the arbitral tribunal.

Article 9

Unless the arbitral tribunal determines otherwise because of the particular circumstances of the case, the costs of the tribunal shall be borne by the parties to the dispute in equal shares. The tribunal shall keep a record of all its costs, and shall furnish a final statement thereof to the parties to the dispute.

Article 10

Any Contracting Party that has an interest of a legal nature in the subject-matter of the dispute which may be affected by the decision in the case, may intervene in the proceedings with the consent of the tribunal.

Article 11

The tribunal may hear and determine counterclaims arising directly out of the subject-matter of the dispute.

Article 12

Decisions both on procedure and substance of the arbitral tribunal shall be taken by a majority vote of its members.

Article 13

If one of the parties to the dispute does not appear before the arbitral tribunal or fails to defend its case, the other party may request the tribunal to continue the proceedings and to make its award. Absence of a party to the dispute or a failure of a party to the dispute to defend its case shall not constitute a bar to the proceedings. Before rendering its final decision, the arbitral tribunal must satisfy itself that the claim is well founded in fact and law.

Article 14

The tribunal shall render its final decision within five months of the date on which it is fully constituted unless it finds it necessary to extend the time-limit for a period which should not exceed five more months.

Article 15

The final decision of the arbitral tribunal shall be confined to the subject-matter of the dispute and shall state the reasons on which it is based. It shall contain the names of the members who have participated and the date of the final decision. Any member of the tribunal may attach a separate or dissenting opinion to the final decision.

第七条

紛争当事国は、仲裁裁判所の運営に便宜を与えるものとし、可能なあらゆる手段を使って特に次に掲げることを行うものとする。

- (a) 仲裁裁判所にすべての関係する文書、情報及び便宜を提供すること。
- (b) 必要な場合は、仲裁裁判所が証人又は専門家を召喚し、及びその証言を得られるようにすること。

第八条

紛争当事国及び仲裁人は、仲裁裁判所の手続の期間に秘密裏に受領したすべての情報の機密を保持する義務を負う。

第九条

仲裁裁判所がその紛争の特殊な事情により別段の定めをしない限り、仲裁のための費用は紛争当事国が均等に負担するものとする。仲裁裁判所は、そのすべての費用を記録し、及び紛争当事国にその最終的な明細書を提出するものとする。

第十条

いずれの締約国も、紛争の対象である事項について、仲裁の決定によって影響を受けるおそれのある法律上の利害関係を有する場合には、仲裁裁判所の同意を得て手続に参加することができる。

第十一条

仲裁裁判所は、紛争の対象である事項に直接起因する反訴を審理することができる。

第十二条

仲裁裁判所の手続及び内容に関する決定は仲裁人の多数決によって行われるものとする。

第十三条

紛争当事国のいずれかが仲裁裁判所に出廷しない場合又は自国の立場を弁護できない場合は、相手方は、当該裁判所に手続の継続及び裁決を求めることができる。いずれかの紛争当事国が欠席し、又は紛争の弁護を行わないことは、当該手続を妨げない。最終裁決を行う前に、仲裁裁判所は請求が事実及び法令において十分な根拠を有することを確信しなければならない。

第十四条

仲裁裁判所は、さら完全に設置された日から五箇月以内にその最終裁決を行うものとする。ただし、必要と認める場合は、五箇月を超えない範囲でその期間を延長することができる。

第十五条

仲裁裁判所の最終裁決は、紛争の対象となる事項に限定されるものとし、その根拠とする理由を明記するものとする。最終裁決は、参加した仲裁人の氏名及び最終裁決の日付を含むものとする。仲裁裁判所の仲裁人は、最終裁決に個別の意見又は反対意見を付すことができる。

Article 16

The award shall be binding on the parties to the dispute. It shall be without appeal unless the parties to the dispute have agreed in advance to an appellate procedure.

Article 17

Any controversy which may arise between the parties to the dispute as regards the interpretation or manner of implementation of the final decision may be submitted by either party to the dispute for decision to the arbitral tribunal which rendered it.

Part 2**CONCILIATION****Article 1**

A conciliation commission shall be created upon the request of one of the parties to the dispute. The commission shall, unless the parties to the dispute otherwise agree, be composed of five members, two appointed by each party concerned and a President chosen jointly by those members.

Article 2

In disputes between more than two Contracting Parties, parties to the dispute with the same interest shall appoint their members of the commission jointly by agreement. Where two or more parties to the dispute have separate interests or there is a disagreement as to whether they are of the same interest, they shall appoint their members separately.

Article 3

If any appointments by the parties to the dispute are not made within two months of the date of the request to create a conciliation commission, the Director-General of FAO shall, if asked to do so by the party to the dispute that made the request, make those appointments within a further two-month period.

Article 4

If a President of the conciliation commission has not been chosen within two months of the last of the members of the commission being appointed, the Director-General of FAO shall, if asked to do so by a party to the dispute, designate a President within a further two-month period.

Article 5

The conciliation commission shall take its decisions by majority vote of its members. It shall, unless the parties to the dispute otherwise agree, determine its own procedure. It shall render a proposal for resolution of the dispute, which the parties shall consider in good faith.

Article 6

A disagreement as to whether the conciliation commission has competence shall be decided by the commission.

第十六条

裁決は、紛争当事国を拘束するものとする。紛争当事国が事前に上訴手続について合意しない限り、上訴されないものとする。

第十七条

最終裁決の解釈又はその履行の方法に関して紛争当事国間で新たに生じる紛争については、いずれの紛争当事国も、最終裁決を行った仲裁裁判所に対して、その裁決を付託することができる。

第二部**調停****第一条**

調停委員会は、紛争当事国のいずれかの要請により設置されるものとする。紛争当事国が別段の合意をしない限り、当該委員会は五人の委員から構成されるものとする。各関係当事国は、それぞれ二人の委員を任命し、これらの委員は共同で委員長を選任するものとする。

第二条

三以上の締約国間の紛争の場合は、同一の利害関係を有する紛争当事国は合意によって共同でその委員を任命するものとする。二以上の紛争当事国が別個の利害関係を有する場合、又は同一の利害関係を有するかどうかについて意見の相違がある場合には、かかる紛争当事国はその委員を個別に任命するものとする。

第三条

紛争当事国によるいずれかの委員の任命が調停委員会の設置要請の日から二箇月以内に行われない場合は、FAO 事務総長は、設置要請を行った紛争当事国の求めにより、その求めの日から二箇月以内にかかる委員の任命を行うものとする。

第四条

調停委員会の委員長が第四の委員が任命された日から二箇月以内に選任されない場合において、FAO 事務局長は、紛争当事国のいずれかの求めがあるときは、その求めの日から二箇月以内に委員長を指名するものとする。

第五条

調停委員会の決定は、委員の多数決により行われるものとする。紛争当事国が別段の合意を行わない限り、調停委員会は、自らの手続を決定するものとする。調停委員会は紛争解決のための提案を行い、紛争当事国はそれを誠意をもって検討するものとする。

第六条

調停委員会が権限を有するかどうかに関する意見の相違については、当該委員会が裁定するものとする。